

પરિચય

તેમ પંચાશિકા વાંચી છે. હોદારા એક હોદી મિત્ર

રા. દેવચંદ હંસરાજ બી. એ. એમલે એક સાંજે મુખ્ય મંત્રી આગ્રહ
ગદને પૂછ્યું.

‘પંચાશિકા શું છે ?’ ગદે સવાલ કર્યો,

‘ચૌર પંચાશિકા-કવિ બિહલણની.’

‘ગદને તો ખબર નથી,’ એમ ગદે જવાબ આપ્યો એટલે એમલે કહ્યું
‘હિંદીમાં તો એ ખૂબ ખ્યાતી પામી છે.’

પછી એમલે ગદને ઉપર ટપકે વાત કહી. બીજે દિવસે મૂળ સંસ્કૃત અને
હિંદી ગદ બાપાંતર આપ્યું.

એના માધુર્યે હું આકર્ષાયો અને ગુર્જર રસિકોને લેનેા .સ્વાદ
અખાડવાની વૃત્તિ ઉદ્ભવી.

પણ કાર્ણ દેવચંદે કહેલી વાત ધણી ટુંકી હતી. જે ત્રણ પાકપીમાં કહેવાઈ
નય એવરી જ. કોઈ ચૌર કવિને રાજકુમારી સાથે પ્રેમ સમ્બન્ધ હતો તે રાજ-
કુમારી નામમાં આવ્યાથી તેમણે તેને દેહાંતની શિક્ષા કરી. કવિ દરેક પગથીએ
જણાને ‘અધાપિ તો’ સમ્બંધી સાર થતો એકેક રસનિર્જર શ્લોક બોલ્યો અને
છવંટે એના પંચાસ એવા શ્લોક સાંભળી રાજકુમારી ધ્રુવ યદ્ય મયા ને એની સભા
માફ કરીને રાજકુમારી સાથે પરણાવ્યા.

આ ટુંકીને ટચ વાતથી ગદારી ભૂખ ન લાગી. એના માટે વધારે નાણુવા
પ્રયત્ન કર્યા અને એ પ્રયત્નોનું પરિણામ પાંચનાર આ પુસ્તકના રૂપમાં
નોંધ રાકશે.

સંસ્કૃત સાહિત્યમાં કવિ બિહલણનું સ્થાન ઠીક કહી શકાય. એનાં બીજા
કાવ્યો કરતાં પંચાશિકા ધણી વધારે પ્રખ્યાતિને પાત્ર થયું છે. એનાથી ઘણા
વિદ્વાનો મોઢ પાચ્યા છે અને મુગ્ધ-યયા છે.

પંડિત બિહલણ વિષેની હકીકત ‘શશિકલા’માં આપી છે એટલે અત્રે
ફરીથી નથી આપી. એના હાથે આશરે સને ૧૦૬૫થી ૧૦૮૫ સુધીમાં
પંચાશિકા રચવાનો પ્રસંગ બન્યો.

એ પછી થોડા અરસામા જ બિલ્હણની ખ્યાનિ ચોરની પેઠે રાજકુમારી શશિકલા સાથે ઘન કરવાથી ચૌરકવિ તરિકે ફેલાઈ હતો અને એથીયે પેલા સરકૃત સાપાના પાલનવરો વાળા સેવક—

यस्याश्चौरश्चिकुरानिजुरो कर्णपूरो मयुरो ।

મા એને એના પોતાના નામથી નહિ પણ ચૌર કવિ તરિકે વર્ણવે છે અને એની પગ-ચાસિકા બિલ્હણ પગ ચાસિકા કરતા ચૌરપગ-ચાસિકાના નામે વનુ ખ્યાન છે

પરિત બિલ્હણનો એ પ્રેમપ્રસંગ મહારાજ નિહાળી બચસિંહના પિતા કશ્મિરેવના સમયમા ગુજરાતમા જીવંતિયત્ થયો દોઈ એના આ પ્રેમ કાવ્યથી ગુજરાતીઓને પહેલા શોભા દોષ એમ લાગે છે મળેને મળેલી ખખર મુખ્ય પગ-ચાસિકાનો પહેલો અનુવાદ, ભ્રષ્ટ સરકૃત અને જૂની ગુજરાતીમા થયેલા છે અને તે સોળમીસદીના અવધા

જૈન સ્વેતામ્બર કોન્કરન્સ તરફથી ઉપાધક્ષી જૈન રાસમાળા નામની શાસોની ખાદીમા એની જૂની ગુજરાતીના બાણતરકારનું નામ 'મારજ' આપ્યું છે

'જ્ઞાનાચાર્ય' નામે શ્રી જૈન સાનુએ એનો ભ્રષ્ટ સરકૃતમા અનુવાદ કર્યો છે અને જૂની ગુજરાતીમા તેમણે પોતે જ સાપાતર કર્યું છે અને બિલ્હણના જીવનની હકીકત રૂપે 'શશિકલા વિરહપ્રલાપ કાવ્ય' ભ્રષ્ટ સરકૃતમા રચીને તેનો ગુર્જર અનુવાદ કર્યો છે

જૂની ગુજરાતીમા રચાયેલા એ કાવ્યોની કેટલીક કડિઓ અવતરજી તરિકે 'શશિકલા' મા આપી છે

પછી એની ખ્યાતિ સારાથે હિંદમા ફેલાઈ અને સને ૧૯૭૭ ના આ-સામા ગૌરીપુરના જ્ઞ-વેદી બ્રાહ્મણ ચિટ્ટલ કવિએ એનો મરાઠીમા અનુવાદ કર્યો ચિટ્ટલ કવિના અનુવાદની સ્થિતિ સપ્તા ૧૧૬ છે અને પુષ્કળ સરકૃત શબ્દો અને સમાસોને તેમા પ્રતી ઉપયોગ કર્યો છે એની પહેલી કડિ આમ છે

अद्यापि ते कनकचपकदाम गौरी

उकुल्लपग्रनयना तनु रोमहारी !

मुप्तोष्णिता च शपनी मदविद्रुङ्गी

विद्या जशी गति तशी स्मरतो प्रमथी ॥

એ બાણના સાદિત્ય રસિક એક મિત્ર પાસે તપાસ કરાવી હતી

પણ એ તેમજ બીજે કોઈ અનુવાદ હાલ ઉપલબ્ધ નથી એમ એમનું કહેવું છે.

એના હિંદી ગદ્ય અનુવાદ સુલેમાબાદના રામશદ્દ નામના ગૃહસ્થે કર્યો છે અને તેની સાથે વિષે કંઈ માહિતી નથી. બાપાંતર પુર કરીને એમણે નીચેના શ્લોક દાખ્યા છે.

અઘાપિહ્યાપ્યનવધપદ્યા અવિચવેચાનસવિચવેચા ।

તદ્વચ્ચટીકાનૃગિરર્થવેચા શ્રીરામમદ્દારવ્યાવિનિર્મિતાઘા.

સર ઍંડવીન આર્નોલ્ડ લખે છે કે ચૈારપચ્ચારિકાની એક પ્રત વ્હાઈટ હોલમા 'ઍંડરેબલ ઇસ્ટ ઇન્ડિયા કંપની' ની લાયબ્રેરીમા ઇ. સ. ૧૭૬૮ માં લાસેન નામના વિદ્વાનને હાથ ચઢી. તેણે પોતાની ટીકા સાથે તે પીઠર નામના ગૃહસ્થને આપી અને તેણે તે દેવનાગરી ટાઈપમાં લેટિન બાપાંતર સહિત પ્રકટ કરી એટલે એની કીર્તિ પૂર્વના પ્રદેશોમા બોગણીસમી સદીની રાજ્યાતમાં પ્રસરી.

એ પછી સને ૧૮૬૬ માં સર ઍંડવીન આર્નોલ્ડ જે ભગવાન છુદ્ધના જીવન પ્રસંગના 'લાઈટ ઍંડ્ એશિયા' નામના કાવ્યના રચયિતા તરિકે પ્રખ્યાત છે તેમણે એનું ઇંગ્લેષ બાપાંતર કવિતામા કરીને એમના પોતાના હસ્તાક્ષરોમાં બહુ સુદર રીતે પ્રકટ કર્યું.

મૂળ કાવ્યની જેટલી ખ્યાનિ હતી તેટલી 'શશિકલા' ની ખ્યાતિ ન હોવાથી એના પ્રસંગથી ઘણા અભણ છે સર આર્નોલ્ડે પણ એમના એ પુસ્તકમા કાવનો જીવન પ્રસંગ આ રીતે વર્ણવ્યો છે.

'એની કયા એમ છે કે કાવ્યીપુરના મહારાજ સુંદાવાના દરબારમાનો ચૈાર નામનો યુવાન અને વિદ્વાન બ્રાહ્મણ મહારાજની લાવણ્યવતી વિદ્યા નામની રાજકુમારી સાથે પ્રેમમા પડ્યો. જ્યારે એ સુખબંધની મહારાજને ખબર પડી ત્યારે તેમણે ચૈારને દેહાવતની સજા ફરમાવી અને કારાગૃહમાં પૂર્યો. કારાવાસમાજ તેણે એની પ્રિયતમાની મીઠી યાદ અને પ્રશંસા ગાતા આ પચ્ચાસ શ્લોક રચવામા એણે એનો સમય વિતાવ્યો. x x કથાનો અંત એમ આવે છે કે એના આ કાવ્યથી પ્રસન્ન થઈને મહારાજએ એનો મુન્દો માફ કર્યો.'

એટલે સર આર્નોલ્ડને શશિકલાના પ્રસંગની માહિતીજ નહતી. તે હોતતો આ રીતે તેમણે લખ્યું નહોત એ ઉપરાંત એમને મળેલી પ્રતમાં ઘણી અશુદ્ધિઓ હોવાથી એમણે બાપાંતર પણ બહુ ઇટથી કર્યું છે. એ બાપાંતર આ પુસ્તકમા આપેલું છે.

એની આકેષી નકલનાં પચ્ચાસ રૂપીઆ આપવા છાંય તે મળતી નહતી તેમજ જે. એન. પીટીટ ઇન્ડીયન, બરોદાની સેન્ટ્રલ લાયબ્રેરી તથા અમદાવાદ ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીમાં તપાસ કરવા છાંય તે ન મળી રહી. છેવટે એક નકલ મેસર્સ તારાપોરવાળાએ મોંઘી કિંમતે મેળવી આપી.

ખિલ્દણ વિષે રા. ચિમનલાલ ડાહ્યાભાઈ દલાલ એમ. એ. એમલે ઈ. સ. ૧૯૧૫ ના ગુજરાતીનાં દિવાળીના ખાસ અંકમાં લખ્યું છે અને તેમણે પોતાની રોધખોળ તથા એ વિષે મેળવેલી માહિતીને સારો પરિચય કરાવ્યો છે.

તુનાં પુસ્તકોને આપણે ત્યાં ઉધાઈ ખાતાં રાખી મુકવામાં આવે છે અથવા તો કોઈ કોઈ વખત પ્રદર્શનમાં દર્શન કરવા ખાતર મુકવામાં આવે છે પણ એની રોધખોળ કરીને છપાવવાના પ્રયત્ન નથી થતા એ ધતું રોચનીય છે. હનુ મુખી 'શશિકલા વિરહ પ્રવાપ' તથા 'ખિલ્દણ પંચાસિકા ચોપદ' નથી છપાયાં એનું પણ એજ કારણ છે અને એને લીધેજ ગુર્જર સાહિત્ય રસિકો એના નામથી પણ પરિચિત નથી.

આખીએ પચ્ચાસિકા એક શિખ કાવ્ય દોષ તેના કર્તાના કાવ્ય અને અલકાર શાસ્ત્રના નૈપુણ્યની પ્રતીતિ કરાવે છે તથા તેના ઉત્કટ સ્વકીયા સ્નેહ સુંદર રીતે દર્શાવે છે. મહાકવિ કાલિદાસના ગ્રેષ્ઠતમી જગ પચ્ચાસિકાને પણ જતે દહાડે મહા કાવ્યની છાપ મળે તો નવાઈ નથી બાકી એ એક સરસ ખણ્ડ કાવ્ય છે અને એના લખનારને મહાકવિઓની પક્તિમાંએણે જોસાડ્યો છે. પેલા પ્રખ્યાત શ્લોકમાં એના રચનારને એણે સુયોગ્ય સ્થાન અપાવેલું તેજ આનંદ યાચ એ સ્વાભાવિક છે.

દેશ દેશાતરમાં અમર કીર્તિ વરનાર આ સુંદર કાવ્યને એના જન્મ સ્થાનમાંજ થાંચ ન્યાય ન અપાય એ પણ વિધિની ગદનગતિ જ મણી શકાય ને! થયા શક્તિ કરાવેલો એનો આ અતુલાદ ગુર્જર સાહિત્ય રસિકોનાં હૃદયને આલ્લસાદિત કરશે તો મહારો શ્રમ સાર્થક થશે.

મહારા દિ હી ગિત રા. ટેકચદજીનો આ કાવ્ય પ્રત્યે રચિ ઉત્પન્ન કરાવવા માટે તથા પ્રો. કેશવલાલ હર્ષદરાય મુવનો પ્રોત્સાહન આપી ઉપ-યોગી વિગતો પુરી પાડવા માટે આભાર માનું છું.

૧૫ જાન્યુઆરી ૧૯૨૧ ૧

નાગરદાસ ઈ. પટેલ



દર પૂર્ણિમાએ નિયમિત પ્રસિદ્ધ ચતુ
સર્વાંગમુંદર વાર્તા માસિક.

સામાજિક, ઐતિહાસિક, ડીટેક્ટીવ, હાસ્ય, કૃષ્ણા વિગેરે વિષ
વિષ રસથી તરબોળ કરતી ઉત્તમ પ્રકારની ગણીતા લેખિકાની
કલમથી લખાયેલી સાત સાત વાર્તાઓ ઉપરાંત તેવાજ અનેરા
ભાવવાહી પાંચ કાવ્યો અને અગ્રણ્ય જમાનાની વિચિત્ર વાનો.

તમેને વાર્તાના તો શોખ છે તો પછી
આંદની વિના કેમ ચાલશે?

દરમાસે ધનામે અને ભેટના પુસ્તકો મળે તેવા કોસવડ,

પઝઝ, પાદપુર્તિ, કાવ્યકા અને સમસ્યાઓ છે.

દરમાસે સવાસો પાનાનું વાંચન અને ત્રણસો પાનાનું

ઐતિહાસિક નવલકથાનું પુસ્તક લેટ.

વાર્ષિક લવાજમ:—હિંદમાં રૂ. ૪-૦-૦ અને

હિન્દુસ્થાન રૂ. પાંચ પોષ્ટેજ માફ.

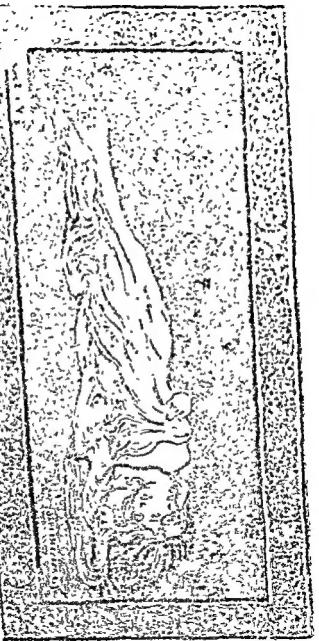
લેટનાં પુસ્તકનાં ટપાલ ખર્ચ માટે આઠ આના વધુ.

છુટક નકલ છ આના—નમુનામાં અંક માટે સાત

આનાની ટીકીટો મોકલો.

વર્ધમાન એન્ડ સન્સ

എക്സിക്യൂട്ടീവ്



$\frac{d}{dt} \left(\frac{\partial L}{\partial \dot{x}} \right) = \frac{\partial L}{\partial x}$

નાગરદાસ ધ. પટેલ

તંત્રી: ચાંદની : વ્યવસ્થાપક : બાલચવનનાં બીજા પુસ્તકો

શિશુસદ્ગોષ્ઠ ...	...	બાલોપયોગી કાવ્ય ...	૦-૨-૦
કહેરા કીર્તન ...	...	દેશભક્તિનાં કાવ્યો...	૦-૨-૦
નવવલ્લરી ...	...	અલંકાર શાસ્ત્ર ...	૨-૮-૦
સફેદ કંગ ...	...	નવલકથા ...	૪-૮-૦
વિનોદાનું વિલ ...	...	દાસ્તખ્તાનક લેખ ...	૦-૨-૦
શશિકલા ...	...	પ્રેમ કથા ને કાવ્ય ...	૨-૦-૦
અમારી વાર્તાઓ ...	...	બાલ વાર્તાઓ ...	૦-૮-૦
અમારી બીજી વાર્તાઓ ...	...	" ...	૦-૮-૦

: : થોડા વખતમાં પ્રકટ થશે : :

અમારી બીજી વાર્તાઓ: પ્રુક્ત વિત્રો સાથે		
બાલવાર્તાઓનો નવો સંગ્રહ ...	૦-૧૨-૦	
જયન્ત : છપી ચોક્કસનાં અજબ પરાક્રમોની		
કુછી વાર્તાઓનો સંગ્રહ ...	૩-૦-૦	
આજુબાજુ પંડિતનાં પરાક્રમો : પંડિતના વખણો		
ચૂંકેલાં પરાક્રમોની દાસ્તખતિ ચોખી ...	૨-૦-૦	
*આ નિશાનીવાળા પુસ્તકો શીલકમા નથી.		

વર્ધમાન ચૅન્ડ સન્સ : પાંચદુની : મુંબાઈ નં. ૩

ધી સપ્રિમશ્રી પ્રીન્ટીંગ પ્રેસમાં મુજબંદાઈ ત્રીકમલાલે છાપી

દે. પાનીરનાથ પીરમથા રોડ—અમદાવાદ

शशिकला



જસો ખરેખર પીન પીનાઈ ભાગમાં, વાલ, હાથ રમરૂં રાંત જાનિતું અંગૂઠા,
 જસો ખરેખર પીન પીનાઈ ભાગમાં, કન્દ-કોલ, નાખ કોલો શુભ ભૂષણો સા ।



શશિકલા

નિર્લપકં જન્મગતં મલિન્યો ।

યદા ન દૃષ્ટં તુહિનોશ્ચ ચિવમ્ ॥

‘શ શિકલા, આ રીતે અભ્યાસમાં ક્ષતિ ન ચાલે—’

‘બૂલ માય છે પંડિતજી, મહાર્કે દુર્લભ નથીજ—’

‘તો પછી આમ કેમ ? નૈરધના આ અપ્રતિમ માધુર્યવાળા
ઓઝર્માં તહને રસ કેમ ન પડે ?’

‘ મહારી દષ્ટિબિન્દુએ એમાં મદને આપના જેટલું સૌન્દર્ય અને રસિકતા નથી જણાતા—’

‘ ખરેખર !

• નિર્થક જન્મગતં નાદિન્યાં ।

यदा न दष्टं हृदिर्नाशु विषम् ॥*

અધ તે અધજ ! નૈપધના બધાએ શ્લોક કરતાં આ શ્લોકનાં રસમાધુર્ય—’

‘ પડિતજી, આ નિર્થક આક્ષેપનું કાંઈ કારણ ? અધ કોને કહો છો ? ’

‘ જે અધ હોય તેનેજ—’

‘ દાણુ કહે છે કે હું અધ છું ? ’ રાજકુમારી રાડ પાડી હતી.

* * * * *

મહારાજાધિરાજ વૈરિસિંહની શશિકલા એકની એક પુત્રી હતી. એ વિદ્યાનુરાગી નૃપતિએ તેને વિદ્યાનું યથેચ્છ અમૃતપાન કરાવવાનું નિશ્ચિન કર્યું હતું.

શશિકલા અત્યંતિમ સૌન્દર્યશાળી હતી. તેના સૌન્દર્યનાં વર્ણન કરતાં શેષ પશ્ય ચાકે, જેવું એનું સૌન્દર્ય તેરીજ એની અંમ રસિકના અને સરસ્વતી સેવા.

વ્યાકરણ, કાવ્ય, મંગીત વિગેરેમાં તેણે નૈપૂણ્ય પ્રાપ્ત કર્યું હતું. પંડિતજી તેને બણાવતા હતા. અને બેઠે વચ્ચે રસમનો પકડો હતો.

* * * * *

● જેણે આંખુજિ આંખરચિધું નિર્મલ ચંદ્ર ન દિકુ

તે કમલિનિ કલિમાં રહી જવારુ ધણુ ધકુ.

જેનિ મયંકિ મહીયલિ થિજી વિકસતિ નવિણાં ન જોઈ

અવનિમાં હિઈ તે અવતરી નિશ્ચઈ નિધુલ હોઈ

મિન્દણ પચારિકનું રંગ કળીનું કાવ્ય જૂની ગુજરાતીમાં ઉપદ્રવ્ય છે, તેમાંથી કેટલેક ઉદાહરણ અવતારો આપ્યાં છે.

‘ખીત્તુ કોણ કહે ? હું કહું છું-પ્રધાનજી કહે છે-રાખધિરાજ કહે છે—’

‘દુનીયામાં એના જેવી ખીજ મુર્ખતા ભાગેજ હજે કે જે આખે દેખનારને અધ કહેવામાં આવે ! પણ કદાચ પડિનજી, કુદ રોગથી આપને બુદ્ધિ નિગમ થયો સંભરે છે ’

‘શુ ? કુદરોગ ?’

‘હા હા ’

‘મદને કુદરોગ છેજ નહિ ’

‘પણ મદને કહેવામાં આવ્યું હતું કે આપને—’

‘તત્તન ખોટી વાત !’

‘હું અધ નથી પણ દેખી શકું છું ’

‘અને મદને કુદરોગ છેજ નહિ ’

‘ખરેજ ! આપણને એકબીજા માટે ઉંધુજ ભરાવ્યું લાગે છે ! અને વળી પાછી આ જવનિકા !’

‘બુદ્ધિ ચાતુર્યની આ તે શી વિવક્ષણતા ! શશિકલા ! એ જવનિકાનું નિસર્જન આપણી શક્તિનું હેતુન ઠરેશે ’

તરતજ બન્નેની વચ્ચેના પડદો ખસેડવામાં આવ્યો.

અમલિ બહુ અવલોઈ વહી અન્યોઅન્ય રહ્યાં મન મહી,
નયણે નયણુ ન ખચઈ થડી દષ્ટિ ન ચૂકઈ એક આપડી
થલ તણી પરિથલ્યા દોઈ જાણે ભીંતિ વિખ્યા ચિનસોઈ,
તવ તરૂણી કદરિ આચુલી લાગુ લગ્ન મગ્ન લગ્નન ટલી

પ્રૌઢ પ્રતાપી મદનગજ સમા જીવાનજેષ પડિતરાજ બિદ્ધજી
ને જોઈ શશિકલાના અતરમા અનનવા આદોનન ઉમરાયા

સાદર્યની જનત પ્રતિમા સમી ચક્રલેખા જેવી શશિકલાને જોઈ
પડિતજના પ્રાણના પ્રાણમાં કષક-અકલ્પ ભાવ મૂર્ચા

આવું સૌંદર્ય બેઠેએ ક્યાંય જોયું નહતું ! સારાથે પાંચાસમાં આવેા સૌંદર્ય પૂર્ણ પુરુષ શશિકલાયે બાળ્યેયે નહતેા. સ્વપ્નામાં પણ તેણે પુરુષ સૌંદર્યની આટલી મોહકતા નિરખી ન હતી.

પંડિતપ્રવર બિલ્લેએ દેશેદેશ ક્યાં છતાં શશિકલાના જોવું સૌંદર્ય કોઈસ્થળે જોયું નહતું.

સૌંદર્ય અને વિદ્યાનુરાગ. સુવર્ણ અને સુગંધ એ સર્વેના સુંદર યોગ વીધિએ ધડ્યેા હતો.

‘ પંડિતજી, આપણને આવી રીતે ઉંધુ સમજાવવામાં શાથી આવ્યું હતું ? ’

‘ રાજનીતિ પટુતાવું આ સુંદર દર્શાત છે. શશિકલા ! આપણી યૌવન દયાનો વિચાર કરીને ભુદ્ધિપૂર્વક આ યોજના કરાન લાગે છે ! ’

‘ પણ ભુદ્ધિ અને રાતુર્ધનો આ પ્રયોગ ખોટી રીતે થયો નથી લાગતો ? ’

‘ યૌવનને તહમે નથી જાળખતાં રાજકુમારી ! એ દુનીયાના ડાહ્યાઓ અને જાળખવાનો દાવો કરે છે. અને આવી આવી વિટં-ગનાઓ સજ્જનોના સન્માર્ગમાં સદાએ નાખે છે ! ’

‘ શું યૌવન એટલું ખરાબ છે ? ’

‘ નહિજ. પણ એના ઉપર કાંઈક બધાની કુદૃષ્ટિ બેઠી લાગે છે, નહિતર એને આટલું નિંચ ન ગણત ! જીંદગીમાંથી યૌવન શદી નાખેા અને પછીના મેમારની કલ્પના કરેા રાજકુમારી ! કેવું નીરસ એ લાગતે ? બાલ્યકાળ આનંદ અને કલ્પનાના અવનવા તરંગોનો, પદ્માવસ્થા રોગની અને જીવનની આયમતી કલાની, યૌવનનો બારકર મધ્યાહ્નારી પ્રકાશનો નહોત તો સાંસારની નવપદ્મવતાનાં નામનિદાને નહોત તે સર્વ સ્થળે સુકુ વેરાન લાગત ! ’

ખરીવાત છે ! યૌવન અને સુંદરી બન્નેને એ દુનીયાના ડાહ્યા અવનતિનાં દાર ગમે છે ! એ બે દુનીયામાં ન હોયતો સંસા-

રની સુકુમારતા ને અસ્તિત્વની સંભાવનાજ ન રહે ! યૌવન વિહોણી
છાંદગી અને સુંદરી વિનાના સંસારની કલ્પના કેટલી ભયંકર લાગે છે !

‘ એટલું તો ખરું કે યૌવનગદિરાનો થોડો ઘણો નિશો સર્વને
ચઢે ॥ ! ’

(૨)

‘ વિક્રમાંક દેવચરિત ’ ના અરાઢગા સર્ગમાં પંડિત પ્રવર કવિ
ખિલ્લણે પોતાનો ઇતિહાસ પોતાને હાથેજ લખ્યો છે.

‘ દુનિયામાં ક્યાંયે સ્વર્ગ હોય તો તે અહીંયાં છે, અહીંયાં છે,
અહીંયાંજ છે. ’ એવું જોને માટે સેંકડો વર્ષથી દહેવાતું આવ્યું છે. એવા
ભારતવર્ષના સુકુટમણિરૂપ કાશ્મીરના રમણીય પ્રદેશમાં રાજ્યધાની
ના નમર પ્રવરપૂરથી ત્રણ કોશ દૂર સોનમુખ નામના ગામમાં ખિલ્લણે
મહેલીવાર જ્યાંજ ઉઘાડી હતી.

મહાભાષ્ય ઉપર વિદ્વતાપુર્ણ ટિકા લખનાર પંડિત જ્યેષ્ઠ
કવચ એના પિતા હતા. નાગદેવી એની માતાનું નામાભિધાન હતું.

પંડિત જ્યેષ્ઠકવચને ત્રણ પુત્રો હતા. છંદરામ, ખિલ્લણ અને
અનંદ. ત્રણેમાં ખિલ્લણ અતિ શુદ્ધિશાળી.

કાશ્મીરના મહારાજા ગોપાદિત્યે ઈ. સ. પૂર્વે ૪૦૦ ના અર-
સામાં જ્યેષ્ઠ કવચના પૂર્વજોને મધ્યદેશથી બોલાવી વસાવેલા. એમના
વસવાટને જરાજર ઓછી પંદર સદી વીતેલી.

ખિલ્લણને વેદ, વ્યાકરણ, કાવ્ય અલંકાર વિગેરે શાસ્ત્રોનો
સુંદર અભ્યાસ કરાવવામાં આવ્યો હતો અને તેમાં નૈપૂણ્ય પ્રાપ્ત
કરી તે પ્રવાસે નીકળ્યો હતો.

મથુરા ને પ્રયાગ, બનારસ ને ગાહલ જ્યાં તે રહ્યો. કાંઈક જોયું.
કાંઈક શીખ્યો તે કાંઈક અવનવું અનુભવ્યું.

ફરતો ફરતો તે ગુજરાતમાં આવ્યો સૌન્દર્યશાળી ગુજરાત
એને મમી ગયું

મહારાગધિરાજ કર્ણુવનો તે વખતે ગુજરાતપર અમલ હતો.
પડિત બિદ્ધણનો તેમણે આદરસત્કાર મારી રીતે કર્યો અને કાષ્ઠક
લખવાને પ્રેરણા કરી.

રાગપ્રેમાદનથી બિદ્ધણે એક સુદર નાટિકા રચી નામ
કર્ણુમુદરી

કર્ણુદિવનો વિલાપર કન્યા કર્ણુમુદરી સાથેના રનેક તથા
પરિણય એ નાટિકાનું વસ્તુ છે. મહાભાસ ન પાકે પ્રવતવિદ્યા ભન
વાન તપભનાયના યાત્રા મહોત્સવ પ્રસંગે એ રાત્ર્યુત્સવ દેવગૃ
હમાં પ્રથમવાર ભજવાય

પડિતશ્રીને એ કૃતિનાં અનેક મુખ વખાણુ થયા પણ પછી
કેણુ મળે કેમ થોડા વખતમાજ એને લાં ન શક્ય

એનું મન સાચી ઉઠી ગયું એને કાંઈ કપલ થયો કે કેમ પણ
ગુજરાતીઓ માટે તેણે ઠીક ન લખ્યું એજ સર્જના હજી માં આશી-
કમાં તેણે ગુજરાતીઓને નિલામ

ગુજરાતમાંથી નીકળી તે ખૂન રખડ્યો છેક રામેશ્વર સુધી
ફેરો ફરતો ફરતો તે આતુક્યેાતી રાત્ર્યધાતી કલ્યાણુમાં આવ્યો

કલ્યાણુમાં પણ તેનો સારો સત્કાર થયો ચિકિત્સાદિત્ત ત્રિશુવન
મને તેને પોતાનો વિલાપતિ જના યો અને ત્યાં ગદીને એણે

* કશાયન્ધ વિદધાતે ન ચે સર્વદૈવાવિગુદ્ધા ।

તત્તદ્ નાપન્તે કિમપિ ભવતે યજ્ઞગુપ્સારપદત્વમ્ ॥

તેષાં માર્ગે પારેવ્યવસાદર્જિત ગુર્જરાણાં ।

ય સંતાપં શિયેલ્મકરોત્ સોમનાથ વિલોક્ય ॥

વિક્રમાક્ટેવ ચરિત કાવ્ય લખ્યું. એ આખુંયે કાવ્ય વિક્રમાદિત્ય ત્રિભુ-
વનમંદિરની પ્રસસ્તિ રૂપ છે. અને એના અસાદમા સર્ગમાં બિલ્લણું
પોતાનું આત્મ વર્તાત છે.

એ ઉપરથી પાછળથી ત્રિભુવનમંદિરના પૌત્ર સોમેશ્વરદેવ
બ્રૂતોકમંદિરે પણ એવુંજ એક વિક્રમાક્ટોબુદ્ધ નામનું ચંપૂકાવ્ય
રચેલું છે.+

બિલ્લણ ત્યાંથી થોડો કાળ રહીને નીકળ્યો અને ફરતો ફરતો
ખંચાલમાં આવી પહોંચ્યો.

મહારાજા વૈરસિંહે પણ તેનો સગદુમાન આદર સત્કાર કર્યો.*

એને કંઈક કાર્યપર નિયત કરવાની મહારાજાની જ્ઞાતિ થઈ
અને તેમણે તે પ્રધાનજીને જણાવી.

(૩)

નવયૌવન ભરી નિત નિર્ગતા, બેટિ નામિ સમુદ્ધ સાશિક્ષા
તે મુતિ લલિસવિ ચુસડી કલા, વિદ્યા ચઉદ ચતુરી આમજા.

+ ‘પાટણના સધરીના તાડપત્રના લાકારમાં તેની એક તુટક પ્રત છે.’

૨૧૦ ચી. ટા. દસાલ એમ.એ.

* બિલ્લણ વિષે ઉપરની દુષ્ટીકૃત ઉપરાંત થોડીક વિરોધ દુષ્ટીકૃત
મળે છે.

એનો સમય ઇ. સ. ૧૦૬૫ થી ૧૦૮૫ નિર્ણીત કરવામાં આવ્યો છે.

એણે સંસ્કૃતમાંજ કર્ણસુંદરી, વિક્રમાક્ટેવ ચરિત કાવ્ય અને ચૈત્ર
પંચાશિકા તથા થોડાક ભોક્તિકો લખ્યા છે. ડૉ. જ્યુલર ધારે છે કે તેણે
કામચરિત સંબંધી કંઈક લખ્યું હતું. ઉપરનાં ત્રણ કાવ્ય સિવાયના
કેટલાક છંદક શ્લોક સાર્વજનિકરણમાં એના કર્તાએ બિલ્લણને નામે
આપેલા છે.

જુનરાજમાં કે ખંચાલમાં એના જીવનકાળમાં પંચાશિકામાં વર્ણવેલા
પ્રસંગ એણે અનુભવેલો એ વાત ચોક્કસ છે.

લેઈ લેહણિ અનુલવિયા વર્ણ, તેણિ વનિતા સીખિઉં બ્યાસરણ
કામકૃપુલળ વૈધક વલી, અંકો કલા અવલા આમલી.

એને માટે ઘણા મતભેદ છે પણ એટલું તો ખરું કે બિલ્હણને એક મહારાજને આશ્રય આપ્યો હતો. અને હવે પછી વર્ણવતી થતના તેના રાજ્યમાં બનવાનો પ્રસંગ પ્રાપ્ત થયો હતો. એ રાજા અને રાજ્ય વિષે અનેક જણનો જૂદો જૂદો મત છે. વિક્રમાદિત્ય ચરિતકાવ્ય પંચાસિકા પહેલાં લખાયું ન હોત તો બિલ્હણના કાચે એ સત્ય દર્શીકત લખાઈ હોત પણ એ વિષય ચર્ચારપદ રહેવાનો એટલેજ વિક્રમાદિત્યચરિત પહેલાં લખાયું અને પંચાસિકા પછી રચાઈ.

કાઈ શ્રીપુરપાટણ અને પૃથ્વીચંદ્રરાજ તથા પ્રેમાવલી પટરાણી કહે છે, કાઈ અણહિલપુરપત્તન વૈરસિંહ રાજા અને મુતારા રાણી જણાવે છે તો કાઈ પંચાલદેશ, મદનાભિરામ નરેશ અને યાગિનીપૂર્ણતિલકા મહારાણી લખે છે. જૂદા જૂદા દેશના લેખકો જૂડું જૂડું લખે છે.

એ ચર્ચારપદ વિષયમાં આપણે ન ઉતરીએ તો હીક.

મહારાજા વૈરસિંહને વિચાર થઈ પડ્યો કે પડિતજીને લાયક કાંઈ કામ આપી શકાય તો હીક. તેઓ પ્રધાનજી સાથે તેજ મંત્ર કરતા હતા. એવામાં રાજકુમારી શશિકલા ત્યાં આવી પહોંચી.

શશિકલા તેમને પ્રાણના ચે પ્રાણ કરતાં વધુ પ્રિય હતી. તેના વિદ્યાગુરુ મત્સ્ય પાત્ર્યા હતા. એટલે કાઈ લાયક વિદ્વાન પાસેથી તેના નૈપથકાગ્ય શીખવા વિચાર હતો.

‘સારે શશિકલાના વિદ્યાગુરુ તરીકે એમને રાખીએ તો ?’
શશિકલાને જઈ મહારાજાને વિચાર આવવાથી તેમણે પૂછ્યું.

‘ જાન પશુ—’

રાજકુમારી એવામાં ત્યાંથી ગઇ એટલે દિવાનજીએ વાક્ય પુરૂ કર્યું: ‘ એક વિચાર કરવાનો છે. ’

‘ શો ? ’

‘ યૌવનં ધન સપાત્તિ—’

‘ સત્પાત્ર છે. દુશ્મીન છે પછી એ વિચાર શાને ? ’

‘ એતતા નર મદા સુખી. પાણી પેલાં પાણ બાધી હોય તો માર. ’

‘ જેવી તમારી મરજી શુ કરવું છે ? ’

‘ ભેદ નીતિ. ’

‘ જવનિકા નહિ ચાલે ? ’

‘ તે ય ખરૂં ને આયે પશુ માયે માયે. ’

‘ દષ રીતે ? ’

‘ એકને દહીશુ કે ગાજકુમારી અધ છે અને બીજાને—’

‘ બેઉનેય ! ’

‘ હા હા. કરીએ તો અડધુ શા વારતે ? ’ કુમારીને જણાવીએ કે પરિતને કુદરોગ થયો છે.

અને તરતજ એ પ્રમાણે કવવાનો બેઉ જણે નિશ્ચય કર્યો

શશિકલાને કહેવામાં આવ્યું કે પરિતજી ‘વિધાવત અનંત’ કે પશુ કુદરોગી છે. તેણે પૂછ્યું ‘ કુદરોગી ? ’

‘ હા, પશુ એમાં શુ ? આપણે તો વિધામદણુ કરવી છે ને ? એના સરીર સાથે શો સંગ્રામ ! અષ્ટાવકનાં આઠે અંગ વાદા દતા તેથી તેમની વિદ્વતા અને તપને શુ લાગે વળગે ? તે કાઈ આર્જાજ વાકાં સુકા દતા ? ’

‘ ભવે—’

‘ અને વચ્ચે જન્મનિકા રાખીયું એટલે દરકન નહિ. હારી નગરે એ મુત્તિત દેખાવ પડે એ ઠીક નહિ. ’

શશિકલાને મહારાજની ગોઠવણમાં વાધો નહતો.

અભ્યાસ શરૂ થયો અને તેણે પડિત બિદ્ધિ પાસે નૈવધ કાન્ય બચ્ચુ રાફે કર્યું

નૈવધ બચ્ચુતા કાંઈ જગત્તા ઓપડીઆમાં પેસો સ્ત્રોત આબો અને વિધિએ એ દુનીયાના કાલા મંત્રીવરની બાજુ ધુળમાં મેળવતી અધટિત ધટના ધટાવી

(૪)

કુચ કાઢી કંડુરડ ઝાન, મીંચી મીટિ કરઈ તે માન,
આપાસ મોડઈ આવઈ જાંબ, નિરતઈ નાભિ દેખાઈ ગંભ,
વારમેઈ લઈ નીસાસ, અમળા કરઈ અધ્યાસ આસ,
માંડોમાંડઈ મૂંઈ લાજ, મીતિ મગદ થઈ કીધું કાજ.

ઉઝાળા મારતુ મૌવન, એકાંત સ્થાન, ગમિયાના દેવાં ડાલાવે
એવા વિપયોનો અભ્યાસ, અને અનુકૂળ વાતાવરણ એ પરપરામાંનું
એકાદ પણ મિત્તને અક્ષિત કરવાને બમ છે તો પછી ન્યાં એ
મક્ષણ સંભોગો સાનુકૂળ થોમ દોય લાં થુ પગિણામ આવે એ
મહેજે કદાપી ગદાય એમ છે.

ગગિકલા ક્યાનિપૂણ હતી, તેણે અભ્યાસ કર્યો હતો માનુષ્ય
રહેને રંગે નહતો.

જ્યારથી પડિતજીને જોવા ત્યારથી તેના અંજોઅગમાં તાથા-
વેની લાગી હતી, કાંઈ અકથ્ય અને અવર્ણનીય વિચારોની પરંપરા
તેને આવતી હતી અને ઉદરના વિનયજી બારથી તે મુઝાક મઈ

હતી શરીરની આની અનદશા તેણે કદીયે અનુભવી ન હતી એ મમજી ન સખી કે એને શુ થયું હતું ?

પડિતજીને જોઈ એને અંગે અગ રોમાચ થતો શરીરની ઉપમા એકદમ રૂધી પડતી અને ત્વચ્છિત ગતિએ પ્રત્યેક સ્નાયુમા ઉપ્પુ સોડી વહેતુ ઘણીરે વખતે એ પોતાના મનમાં શોચતી રાખી એમ થતું હતું ?

કાંઈ કાંઈ વખત તો તે પડિતજીને અનિમિત્ત નળને જોવાનું મન થઈ જતું કાંઈ વખત તેમના સખ્દો સાંભળ્યાજ કરવાની ઇચ્છા થતી, મદી એમ થતું કે પડિતજી જોયા કરે તો સારું. એવી ઇચ્છા કેમ થતા કરતી હોતે તેની એને સમજાયું ન પડતી

તેણે પ્રેમ અને રોહની વાતો વાચી હતી દુષ્યન્ત અને શકુન્તલાના પ્રથમ દષ્ટિએ થયેના અનુસંગની વાતથી તે શુપરિચિત હતી છતાં તેને પોતાની સ્થિતિ શકુન્તલા જેવી હતી કે કેમ તેની ખાત્રી નહતી શકુન્તલા ને દુષ્યન્તને એક બીજાને જોઈ એકજ સમયાવસ્થાએ એકના ઉત્થાપા પ્રેમ ઉલ્લસો હોતો એને હજી ખાત્રી થઈ ન હતી કે તેને પડિતજી પ્રત્યે માત્ર મમતા હતી કે પ્રેમ ?

પણ કાંઈ કાંઈ વખતે તેનું હિતરિય સરી જતું, કદીક વેણી તો કદીક ઉરજ અને કદીક એના લાવણ્ય પરજુ ફેરના કંઈ કંઈ અંગો પરના આનરજી ફર થતાં ને પડિતજીને તે પર દષ્ટિપાત થતો.

પણ પડિતજી સાથે તે પ્રેમ કરી શકે ? શા માટે નહિ ? એના જેવી સુશિક્ષિત કેન્દ્રાને મહારાજ તરફથી શા માટે આવા સત્પાનને વરતી અટકાવવામા આવે ? વખતે મહારાજ વાધો લે તો ?

પડિતજીનામાં પણ રાજકુમારીને જોઈ લારથી ફેર પડ્યો દુનીયાના ડાહ્યાઓએ એમના કરતાં યૌવનને સાગી રીતે ઝાળખ્યું હતું

ધીરે ધીરે અબ્બ સમોથી બેઠેનાં ચિત્ત વિચ્છિન્ન થયાં. એકનું લણવામાંથી ખીન્નનું લણાવવામાંથી.

એનું સ્થાન ગાંડીધેણી વાતોએ લીધું અને એ સધજાનું એક માત્ર પરિણામ આવ્યું.

કુસુમાયુધ જેવો પાંચળો કાઠં દુનિયાભરમાં નહિ હોય ! નહિ અંગ કે નહિ શસ્ત્ર છતાંયે એના જેવો કાઠં બળવાન પણ નથી એ નવાઈ જેવું નથી કે એ કુસુમાં બાણથી આપ્ત્યે વિષ એણે છતી લીધું છે, અને બાણ પણ કેવાં વિચિત્ર ! એક શરથી એકના બે ટુકડા કરનાર ધન્યની વાત સાંભળાયે છીએ પણ આ તો એવો પુરંધર છે કે એક બાણે બેનાં એક કરી દે છે ! શી એની વિચિત્રતા !

આ બેઉ ગુરુ અને શિષ્યા પણ એના સપાટામાં આવ્યાં, એમના ધોવન મહે એમને પ્રેમ મહિરા પાછા અને પછી તો-

કરં કત્તલ કિલ્લોઈ લોભ લોભવઈ સુરનાં સોઈ,
અગિનિ અનંબ તજીઉ અહ્યાસ વિશ્વસઈ પડિત વિવિધ વિલાસ;
ઇંમ સુખ સેવઈ કુમરિ એકંતિ એસી યુવતિ ભક્ત્યાં ઇક ચિંતિ,
મનિ ગમતું માણુઈ માનિની લણુઈ નહી વારસ ચામિની.

નૈપધ નૈપધને ઢેકાણે રહ્યું અને પ્રેમમહિરાનું ધૈન બેઠેને ચડ્યું. બન્ને મત્ત બન્યાં.

(૫)

‘ આપણી મહેનત જરબાદ થઈ ! ’ દિવાનજીએ મંત્રણા-ગદમાં મહારાજને કહ્યું.

‘ કેમ ? ’

‘ ડાહ્યો કામડો બે પગે બધાયો, ’

‘ ચું ચું તે તો કહો. ’

‘ તેજ કહ્યું. પેલા પોડતને આપણે રાખ્યોને-’

‘ હા. રાશિકલાનો મુદ્દને ? ’

‘ હાજી. તેણે ફેર કર્યો ? ’

‘ ફેર ? ’

‘ હાજી. આપણને બનાવ્યા. ’

‘ થી રીતે ? ’

‘ આજેજ મહેં રામકુમારીને બોધ-’

‘ ને-’

‘ મુદ્દને કંઈક વાત વિપરિત થઈ બાસે છે. પડિત અને એની વચ્ચેની જવનિયા દૂર થઈ ગઈ બાગે છે. ’

‘ ત્યારે તો તમારી બેઠ નીનિ કુટી મધ ખડેને ! ’

‘ કંઈક કૃત્રિમ થયું છે. ’

‘ શું ? ’

‘ એ બેઠે જણ વચ્ચે સમન્ધ બાગે છે. ’

‘ શો સમન્ધ ? ’

‘ પ્રેમનો-’

મહારાજ બોલ્યા. એમના રાયની સિમા ન રહી પણ દિવાન-જીએ એમને કંઈ પાટી સર્વ પરિસ્થિતિનો તપાસ કરવા વિનવ્યા.

પ્રેમમદિરા પી ઉન્મત બનેલાં બેઠને તેમણે ઉદ્ધાનમાં બોલાં અને મિળજ મયો તરતજ પડિત બિસ્ફુરતે ફેર કરવા દુકમ કરમાવ્યો અને તેને પોતાની પાસે બોલાવી મંગાવ્યો.

‘ કેમ પડિતજી, ત્હમને આ દિવસ બોલા મહેં રાશિકલા સોંપી હતી ? ’

‘રામજી’ સમય સમવતું દામ ક્યો જાય છે આપની જેદ નીતિનો વિધિએ રફોટ ક્યો અને મદારા નશીબમાં અદિત થયેલી-”

‘શું ? જાઓ. તહમાગ જેવા નિમરહરામનો શિરચ્છેદ કરાવવો જોઇએ.’

અને તરતજ પાંડિતના શિરચ્છેદનો તેમણે દુઃખ દરમાવ્યો.

એણે શું ખોટું કહ્યું હતું કે આમ એકાએક મદારામએ આ સજા કરી ? એના જેવો વિદ્વાન એમના જ્ઞાતાતા શ્યા અગોચ્ય હતો ?

સારા થે મહેશમાં આ સમાચાર વિજળીને લેગે ફેલાઇ ગયા.

શશિકલાએ પોતાની માતાને બહુ બહુ વિનવી અને એણે જણે મળાને સંયુક્ત વિનવણી કરી પણ મદારામનો રાજ રજમાન ઓછો ન થયો.

પાંડિતજીએ એમનો વિશ્વાસઘાત ક્યો હતો અને તેનું દુઃખ એને મળવું જ જોઇએ.

(૬)

વયણિ વલકલી ખિલ્લણ બજારું જે છર્ષ ઇંદ્રદેવ અહ તણુઈ,
સુખિયો સમર્થ સઘડી સભા, શશિકલા સુંદરિ દુર્લભા.

પાંચાસ દેશના રિવાજ મુજબ પાંડિતરાજ ખિલ્લણના શિર-ચ્છેદની વ્યવસ્થા કરવામાં આવી. આખાએ નગરમાં એ સંકળાને હાહાકાર મચ રહ્યો હતો. એના જેવા બ્રાહ્મણનો-અને તે પણ મહા વિદ્વાન બ્રાહ્મણનો શિરચ્છેદ-બ્રહ્મહત્યા-કરવા રામજી ઉચ્છ્રાન્ન થયા જોઇ પણાનાં હૃદય ક્ષીભૂત થયાં હતાં.

વધરમાન ધણુ ઉંચે હતું. ચારે બાજુથી તે જોઇ ચકાવ એવી વ્યવસ્થા હતી. ત્યાં પહોંચતા પહેલાં પચ્ચાસ પગથિયાં ચડવાં પડતાં હતાં. પ્રભાતી મેદિની તેની આશુમાત્રુ ભરાઇ.

સ્રી ને પુરુષ, જાળક ને ડિશોર, મુવાન ને ૪૬ સૌ સજ્જન
નયને એ દેખાવ જોવા દોડ્યા હતા

મહારાજ વેરિસિંહ પણ દેશના ગિવાજ મુજબ પધાર્યા હતા.
પડિતજીને વધરયાનપર લઈ જતા પહેલા મહારાજ પાસે લઈ
જવામાં આવ્યા

‘પડિતજી, પાંચાવના રિવાજ મુજબ તમને આસિપ દહીં છું
કે પ્રભુ આપતું કલ્યાણ કરે. વધરયાનપર જતા પહેલાં ઇષ્ટદેવનું
આપ રમણ કરી લો’

‘રાજજી, મ્હારો ઇષ્ટદેવ ? મ્હારો ઇષ્ટદેવ શશિકલા સિવાય
બીજો કોઈ નથી !’ એમ કહીને પડિતપ્રવર બિલ્હજી લલકાર્યું.

‘અઘાપિ તો કવકવમ્પકદામ ગૌરી’

ફુલારાવિન્દવદનાં તનુરોમરાજીમ્ ॥

સુસોગિયતાં મદનબિન્દુસારસાર્જીમ્ ॥

વિષ્ણો પ્રમાદગણિતામિવ ચિન્તયામિ ॥’

અંકેક પગથિયું ચઢે ને અંકેકો રસ નિર્જર સુદર સ્ત્રોત લલકારે.

બિલ્હજીનું એ આખું જ કાળ બિલ્હજીપર્યાયિકા અથવા
ચૌરપર્યાયિકા* નામથી મશહૂર છે

જોગજીપર્યાય પગથિયા ચઢીને તેમજી જણાવેને પોતાનો
ત્વરાથી વધ કરવાને વિનંતિ કરી

* પંચારિકા એ બિલ્હજીનું પર્યાય સ્ત્રોતનું પ્રખ્યાત કાવ્ય છે
વર્ષો થયા તેની રચિતતાએ સહુદયોના હૃદયને આકર્ષ્યા છે

બિલ્હજીની જીવનકથા સહિત આખીએ પંચારિકા તથા શશિકલા
વિરહ પ્રલાપની ભૂમી ગુજરાતી ભાષામાં છે. વિક્રમની સોળમી સદીના
અતમા લખાયેલી કવિતા મળી આવી છે અને તેમાંથી અને અવતરણો
આપ્યા છે, એ પૂરવાર કરે ॥ કે ગુજરાતીઓ એના રસથી સોળમી
સદીથી મોહ પામ્યા છે

પડિતછનો શશિકલા પ્રત્યેનો પ્રત્યેક સ્ત્રોતથી વ્યક્ત થતો પ્રબળ પ્રેમાવેગ નિરખી મહારાજના હૃદયમાં તેમને માટે ધણેજ ઉંચો મત બધાયો.

આથી વધુ વિદ્વાન વર શશિકલા માટે મળવો મુશ્કેલ છે એ પણ એમને સ્વમન્યું એટલે તેઓ એકએક ઉડ્યા. પગધિયાં ચઢતા ચઢતા બોલ્યા: 'મજુર મજુર.'

જલ્દા મહારાજને જોઇને થંબી ગયો.

બિસ્મલ્લને રાજાજીએ પૂછ્યું: 'હજીએ શશિકલા માટે આપની આશા નથી હોડી શકતા ? એને હોડીને ત્હમે સિધાવો.'

'શું કહોહો રાજાજી, હું શશિકલાને હોડી ફઉં ? સુત માણસો એક વાર કાચ લીધેલી વાત પાર પાડ્યા સિવાય હોડી દેતા નથી જીએને:

એનો મરાઠી અનુવાદ ગૌરીપુર વાસ્તવ જાગેદી બાલાજી ચિટ્ઠલ કવિએ ૧૧૧ કડિમા કર્યો છે. આ કવિ શાકે ૧૫૬૬ ના અરસામા હનપતિ શિવાજીના સમયમાં વિદ્યમાન હતા.

ઈમેજમા સર એડવીન આનોર્ડે એનું કવિતામા લાખાંતર કર્યું છે. તે આ પુસ્તકમા આપવામા આવ્યું છે.

(૧) યીમનલાલ દાદાભાઈ દલાલ એમ. એ એમની નોંધ ઉપરથી) જ્ઞાનાચાર્ય નામે જૈન સાધુએ બિસ્મલ્લના અને શરિકલા કાવ્ય બધ સરસ્વતમાં રચ્યા છે અને તેનો અનુવાદ ભૂતી ગુજરાતીમા ચોપાઈમા એમણે પોતે કર્યો છે. એમાંનો ભૂતી ગુજરાતોવાઓ સામ અર્થાત અનુવાદ મે મારા સાર ચોખી તૈયાર કર્યો હતો

(બી હેસલકાલ હર્ષદરાજ મુવ બી. એ)

એનું હીંદીમા થયેલું લાખાંતર પણ મ્હે વાચ્યુ છે એમા લાખાંતરકારનું નામ નથી લખ્યું તે ગદ્યમા જ છે.

શિષ ગુજરાતીમા આ લખનાર સિવાય બીજા કોઈએ સમસ્ટોડી અનુવાદ કર્યાં જ નહ્યું નથી

‘મયાપિ નોચ્ચાતિ હરઃ કિલ કાલકૂટં
 કૂર્મો વિમર્તિ ધરણીં સ્વત્તુ પૃથ્થમાગે ॥
 મમ્મોનાધિર્વહતિ દૂઃસહવાહવામિ-
 મક્ત્રીકૃતં સુકૃતિનઃ પરિપાલયન્તિ ॥’

પંડિતજીના આ દૃઢ જવાબથી મહારાજા ધંરિસિંહ રોય લજ્જા
 બેઠ્યા અને શિરચ્છેદની સજા માફ કરી.

(૭)

જમદગત જેવા દુર્વાર બીપણકરે પંડિતજીને જ્યારે શશિકલા
 પાસેથી રાજકૃતોએ લીધા ત્યારે તેના દુઃખનો પાર ન રહ્યો તેણે
 અનેક પ્રમંગો મંભારીને પત્થરને પીગળાવે એવું કહ્યું.

એના આરાધ્યદેવ બિલ્હણ હતો. એના આગળ બીજું સર્વ-
 પ્રભુ પણ-નુચ્છ હતા.

અધર સરિસા લીધાદંત ન્યાહાલી બોધુ એકે ચિંત્ય,
 પ્રેમતણું તવ વાધ્યુ પૂર તે વિમ્ર સાવિઉ ઉગિ સૂર.

અને પછી—

સૂર્ય ઉગિ તવ ઉડી એકવાર પોઢો પંડિત રોય સુઝાર,
 ગણિ જઈ મિ ધાત્યા હાથ સુખન કરી જગાવ્યા નાથ.
 આલસ મોહિ ઉઠયા બંભ શતે લોચને આવી જૂંભ,
 દુઃખ વિસારો કઈ હું એમ તેહથું મહારે અતિ ધણો પ્રેમ.

અને એક પછી એક તેણે પૂર્વ પ્રસંગ સંભાળવા માંડ્યા. તેનું
 હૈયું આજે તેના હાથમાં ન હતું.

સાહીઅર શું રમતી એકવાર આવ્યા પંડિત ધવલ સુઝારિ,
 પુઠલથી સુઝ સાહાયો હાથ સામા થૈ તેણે બીડી બાથ.
 સાહીઅર દેખી લાજ ધરી રહી ઉશરાડી ધૂંધટ ધરી,
 ગાણે જોલિ બેસાહિ સોય તે પંડિત દેખોડો કોય.

અને

પાછા વલીને આબો આલ તતક્ષણ લીધું મિતલ અલ;
પણ બલભરિ હું વલગાદિ કંઠ તે પ્રેમતણી ક્યમ છૂદિ ગાંઠિ

(૮)

મહારાજ વૈરસિંહનો આ રીતે રામ રમ્યા પછી તેમણે
પ્રસન્ન ચિત્તે પડિતરાજ બિલ્હણ સાથે સૌંદર્યસંપન્ન શશિકલાનાં
લક્ષ કર્યા અને ઘણી ધામધુમથી રાજ અને પ્રજાએ તે ઉજવ્યાં.

કહે છે કે સારાથે પાંચાસમાં એવો અવિરલ પ્રમંગ સેંકડો
વર્ષો થયાં આવ્યો ન હોય. આવ્યો નથી અને આવશે નહિ.

* ૧૨૩ કહીનું આ શશિકલા વિવાહનું કાવ્ય જુની ગુજરાતીમાં
ઉપલબ્ધ છે.

चौरपञ्चाशिका
CHAURPANCHASHIKA
चौरपञ्चाशिका

अथापि तां कनकचम्पकदामगौरीं ।

फुल्लारचिन्दयदनां तनुरोमराजीम् ॥

सुसोत्थितां मदनविहलसालसाङ्गी ।

विद्यां प्रमादगलितामिव चिन्तयामि ॥ १ ॥

1

I am to die ! yet I remember, dying,

My Soul's delight-my sweet unequalled, love,

Like a fresh champak's golden blossom lying,

Her Smile its opening leaves; and bright above,

Over her sleepful brow those lustrous tresses,

Dark-winding down, tangled with love's caresses.

અઘાપિ તે કેનકે ચમ્પક જેવી ગોરી,
ખીલ્યા સરોજ સુમુખી તનરોમ દેવી;
ઉંઘી ઉઠી, મદભરી જરી આજસેલી
વિદ્યા પ્રમાદ નિગળેલ શી, ચિન્તુ વહાલી !

૧. હજીયે હું તે સોનેરી ચમ્પાના ફૂલની માળાના
જેવા ગોરા વર્ણવાળી, ખીલેલાં કમળ ફૂલના જેવા મુખ-
વાળી, સૂક્ષ્મ રૂવાંટાથી છવાયેલી, ઉંઘીને ઉઠ્યાથી જેનાં
અંગોમાં મદ અને આજસભરેલાં છે એવી અને પ્રમાદથી
હિત વિદ્યા જેવી દુર્ગળ એ કામિનીનું ચિન્તન કરું હું.

अघापि तां शशिमुखीं नवयौवनाढ्यां ।

पीनस्तनीं पुनरहं यदि गौरकान्तिम् ॥

पश्यामि मन्मथशरासनपीडिताङ्गी ।

गात्राणि सम्प्रति करोमि सुशीतलानि ॥ २ ॥

2

I die, but I remember ! How it thrilled me,

The first glad seeing of her glorious face

Clear carven like the moon; and how it filled me

With tremors, drinking in the tender grace

Which, like a fair air, clothed her; and the rise

Of her twinned breast-hills, and the strange

surprise.

—૨—

અદ્યાપિ તે શશિમુખી નવ યૌવના ને
પીનસ્તની, ધવલ કાન્તિવતી વળી એ
બાણે થયા મદનને ક્ષત અંગ જેને
ગાત્રો કરૂં શીતલ જો નિરખું હું ત્હને.

૨. હજીયે હું તે ચંદ્રમાના જેવા દેહીપ્યમાન વદન-
વાળી, નવીન યુવાનીવાળી એટલે કે યુવાનીમાં પ્રવેશ કરતી,
કઠિન અને ભરાઉ પથોધરવાળી, ગોરા વર્ણવાળી અને
કામદેવના બાણથી જેનું અંગ પીડાયલું છે એવી એ કામિ-
નીને ફરીથી દેખું તો મ્હારાં અગો તેને અનિમિષ નયને
જોડને શીતલ કરૂં.

अद्यापि तां यदि पुनः कमलायताक्षी ।
 पश्यामि पीवरपयोधरभारखिन्नाम् ॥
 सम्पीड्य बाहुयुगलेन पिबामि धक्त्र ।
 मुन्मत्तवन्मधुकरः कमलं यथेष्टम् ॥ ३ ॥

8

Of love's new rapture ! Dying I recall
 Each marvel of her beauty in its blossom
 The large deep lotus-eyes whence dew did fall
 Of jewelled tears, the swelling maiden bosom—
 Heavy to bear—the long Smooth arms the lips
 Where, like th' Bee, Desire still clings and
slips

અદ્યાપિ તે કમલનેત્ર વતી ફરીજો
 પીનસ્તને પીડિત ખિન્ન હું નિરખું તો
 ઉન્મત્ત કે અલિ લૂટે જ્યમ પદ્મિનીને
 લીડી ભુજે, મુખથી અમૃત લૂંટુ તેને

૩. હાલયે હું તે કમળના કુલ જેવી આંખવાળી,
 ભરાઉં પયોધરના ભારથી લચકાતી કામિનીને ફરીથી જોઉં
 તો ગાંઠાતૂર થયેલો ભમરો કમળ ફૂલના પરાગને જે રીતે
 લૂટે તે રીતે હું તેને આલિંગન દઇને તેના અધરતું
 અમૃત લૂંટું.

अद्यापि तां निधुवने श्रमनिःसह्यी ।
 मापाण्डुगण्डपतितालककुन्तलालीम् ॥
 प्रच्छन्नपापकृतमन्थरमावहन्तीं ।
 कण्ठावसक्तमृदुयादुलतां स्मरामि ॥ ४ ॥

4

I die, yet well I mind, after embracing,
 When hands relaxed, and gentle strife relented,
 And loosened from the gem-strings interlacing
 Their right black threads—some wandering locks,
 which scented,
 Strayed o'er her chin and cheek, how she would
 hide
 Delicious flush of love, with arms close-tied.

અધાપિ તે મુરતના શ્રમમાં સહિષ્ણુ
 ફીફ્ફુ કપોલ રૂડી લાંબી લટે છવાયું,
 ને રનેહપાપ કરી તાપ નિભાવનારી
 મુદ્રા તથા ન ભૂલું કણ્ઠ શુ ભુજવહી !

૪. હજીયે હું તેરતિના શ્રમમાં સહનશીલ અંગવાળી,
 સહજ પીળા પટેલા ગાલપર ફાળી અને લાંબી વાળની
 લટોથી છવાયલા મુખવાળી, મહારી સાથે ગુપ્ત રીતે કરેલા
 આનંદ-પણુ જગતની નજરે પાપ ને કરીને તેના અંતરને
 બાળી નાખતો તાપ સહન કરનારી એ મુંઢરીની મુખમુદ્રા
 તથા તેણે મહારા કણ્ઠની આસપાસ ભરાવેલા વેલીનાજેવા
 હાથની રમણિયતા હું વિસરી શકતો નથી.

अद्यापि तां सुरतजागरधूर्णमान-।

तिर्यग्बलं तरलतारकदीर्घनेत्राम् ॥

श्रृंगारसारकमलाकरराजहंसी ।

ब्रीडाबिनम्रवदनां सुमुखीं स्मरामि ॥ ५ ॥

5

Over her happy eyes, Dear eyes ! I see you

Shining like stars out of the shade made so,
Tearful for joy. Bright stars of morning be you

For ever to this heart ! Then would she go-
Her sweet head somewhat drooping-to her bath,
With such royal glory as the Queen-Swan hath.

८

અઘાપિ કેલિ કરી જાગરણેજ ઘેર્યાં.
 રાતાં જરા તરલ તારકે દીર્ઘ નેનાં.
 શૃંગારસાર કમલાકર રાજહંસી,
 લાગે નમેલ સુખવાણી ન જાય ભૂલી !

પ. હજીયે હું તે રતિ કેલી કાળે જાગરણ કરવાથી
 ઉંઘથી ભરેલી અને સહેજલાલ થયેલી તેની મ્હોટી આંખો,
 શૃંગારના સાર રૂપ કમલ વનમાં રાજહંસિનીના જેવું લેખું
 આપણ્ય અને લાજથી સ્હેજ નમેલું તેનું વદન એ ભૂલી
 શકતો નથી.

अद्यापि तां यदि पुनः कमलायताक्षीं ।

पश्यामि दीर्घविरहज्वलिताङ्गयष्टिम् ॥

अद्वैरहं समुपगुह्य ततोऽतिबाढं ।

नोन्मीलयामि नयने न च तां त्यजामि ॥ ६ ॥

6

Ah Dying-dying I rememeer ! Let me

But once again behold her so-behold

Those jet brows, like black crescent-moons, once
get me

So close that love might soothe with comforts
cold

The fever of her burning breast-that minute

Would have a changeless, endless Heaven in it.

अद्यापि तां यदि पुनः कमलायताक्षीं ।
 पश्यामि दीर्घविरहज्वलिताद्वयष्टिम् ॥
 अद्वैरहं समुपगुह्य ततोऽतिबाढं ।
 नोन्मीलयामि नयने न च तां त्यजामि ॥ ६ ॥

6

Ah Dying-dying I rememeer ! Let me
 But once again behold her so-behold
 Those jet brows, like black crescent moons, once
 So close that love might soothe with comforts ^{get me}
 cold
 The fever of her burning breast—that minute
 Would have a changeless, endless Heaven in it

અધાપિ તે કમલ નેત્રવતી તણાં જો,
હું જોઉં દીર્ઘ વિરહે કૃશતપ અંગો;
મત્યંગ ભેટી હૃદયન દઉંજ ગાઢ,
જોહું ન નેન, નવ છોડું, સુકું ન રાઢ.

૬. હજીયે હું એ કમલ જેવાં નયનવાળી કામિનીનાં
મહારા કારાવાસ દરમિઆનના લાંબા વિયોગને લીધે સુકાઈ
ગયેલાં અને ચિંતાનવરથી તપી ગયેલાં અંગો જોવા પામું
તો તેને અંગોઅંગે ભેટીને એવું ગાઢ આલિંગન દઉં કે
નયન પણ ન ઉઘાડું અને છોડુયે નહિ કે ફેટાયે ન સુકું.



અથાપિ તે કનક ચમ્પક જેવી ગોરી ખીન્ધા સરોજ મુખથી તનરોમ દેવી
હોયો ઉગે મ. હરી જરી આગતેથી વિશા પ્રમાદ નિમનેય શી પિન્ડુ પહાવી ।
V & Sons

અઘાપિ તે કમલ નેત્રવતી તણાં જો,
 હું જોઈ દીર્ઘ વિરહે કૃશતપ અંગો;
 પ્રત્યંગ લેટી હૃદદાન દહિજ ગાઢ,
 ખોલું ન નેન, નવ છોડું, સુકું ન રાઢ.

૬. હજીયે હું એ કમલ જેવાં નયનવાળી કામિનીનાં
 મ્હારા કારાવાસ દરમિઆનના લાંબા વિયોગને લીધે સુકાઈ
 ગયેલાં અને ચિંતાજ્વરથી તપી ગયેલાં અંગો જોવા પામું
 તો તેને અંગોઅંગે લેટીને એવું ગાઢ આલિંગન દઉં કે
 નયન પણ ન ઉઘાડું અને છોડીયે નહિ કે કંઠાયે ન સુકું.

अद्यापि तां सुरतताण्डवसुत्रधारीं ।

पूर्णन्दुसुन्दरमुखीं मदविह्वलाङ्गीम् ॥

तन्वीं विशालजघनस्तनभारनम्रा ।

व्यालोलकुण्डलकलापवतीं स्मरामि ॥ ७ ॥

7

Yet now, this but abides, to picture surely

How in the palace-dance formost she paced;

Her glancing feet and light limbs swayed demurely

Moonlike, amid their cloudy robes; moon-faced,

With hips majestic under slender waist,

And hair with gold and blooms banded and laced.

અધાપિ તે ચતુર નર્તન કેલિ કેરે
 પુર્ણેન્દુ સુન્દર સુખી મદધેરી દેહે;
 તન્વી, નમી જઘનને સ્તનભાર ભારે,
 ડાલે કલાપ વળી કુંડલ હું સ્મરું તે.

૭. હજીયે હું તે કેલિમાં અતિ કુશળ, પુનમના ચંદ્ર
 જેવા સુંદર સુખવાળી, મદથી ભરેલા દેહવાળી, સ્તન અને
 જઘનાના અથવા તો નિતાંબના ભારથી લચ્ચકતી સુંદર કેશ
 કલાપવાળી તથા કાને સુંદર કુંડલ પહેરનારી સુકુમારીનું
 સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि तां मसृणचन्दनपङ्कमिश्र ।

कस्तूरिकापरिमलोत्थविसर्पिगन्धाम् ॥

अन्योन्यचक्षुषुदक्षुम्वनलग्नपक्ष्म ।

युग्मानिरामनयनां शयने स्मरामि ॥ ८ ॥

8

'Tis to mock Death to think how, where she lay,

What tender odours drifted from the sheets—
Sandal and musk—such as when pilgrims pray

Rise for the Gods to savour-subtle sweets
Of her rose flesh; and, gazing in her eyes,
The love sick *chakur* had the same deep dyes.

Udabhai Ramjee

અઘાંપિ તે સકળ અંગ શું ચર્યાનારી
કસ્તુરિકા લલિત ચન્દન ને સુગંધી,
અન્યોન્ય ચંચુપૂટ ચુમ્બન સ્વાદ લેતી,
આનંદ દાયી મધુનેણી ન જાય ભૂલી.

૮. હજીયે હું તે કેસર કસ્તુરી વિગેરેથી તૈયાર કરેલો
સુગંધીદાર ચન્દન લેપ અંગે ચર્યાવાથી જેના અંગોઅંગ-
ગમાં સુવાસ ફેલાઈ રહી છે એવી અને પક્ષીઓ જે રીતે
એક બીજાની ચાંચમાં ચાંચ ઘાલી ચુમ્બન કરે છે તે રીતે
અધરામૃતપાન કરવામાં સુનિપૂણુ એવી તેમજ મદિરાના
જેવાં રતાશ પડતાં નયનવાળી આનન્દ દેનારી પ્રિયતમાને
વિસરી શકતો નથી.

अद्यापि तां निधुवने मधुदिग्धमुग्ध ।

लीढाधरां कृशतनुं चपलायताक्षीम् ॥

काश्मीरपद्मगनाभिकृताङ्गरागां ।

कर्पूरपूगपरिपूर्णमुखीं स्मरामि ॥ ९ ॥

9

And Sometimes, I remember when we dipped
' Our joys in wine, how her fine flood would

flush

Ruddier, to mouth and limb; and how she tripped?

• With lovelier steps, while saffron-blowers blush

And Kashmir gums, and hill-deer's bag, made

sweeting

For breath too sweet, and pearl-teeth-idly eating.

અધાપિ તે રતિસમે અમિ સિંચનારી,
રચૌદીને વિરહ દુર્ખલ ચંચલાક્ષી,
કાશ્મીરપહેકે મૃગનાભિ સુઅંગ રાગ,
કપૂરચુકા સુખ તારખુલ; સૌ ભૂલુ ન.

૬. હજીયે હું તે અમૃત જેવા મધુર આસ્વાદ વાળા
અધરવાળી, વિરહથી દુર્ખળ થયેલી, ચંચલ આંખોવાળી,
કેસર કસ્તુરિ આદિ અંગે ચર્ચનારી, તેમજ કપૂર આદિ
અનેક સુવાસિત ચીજ મિશ્રીત નાગરવેલનું પાન જેના
સુખમાં ભર્યું છે એવી વામાને વિસરી શકતો નથી.

अद्यापि तां कनकगौरकृताद्गरगा ।

प्रस्येदविन्दुविततां च मम प्रियायाः ॥

अन्ते स्मरामि रतिखेदविलोलनेत्रं ।

राहूपरागपरिमुक्तमिवेन्दुविम्बम् ॥ १० ॥

10

Honies and betal. How the spell re-grows

Strong in my soul of that dear face, divine,
Hooded in scarlet silk, which, opening shews

The brow dew-pearled from haste, dark orbs
that shine

With tremulous light of love; as when the *Moon*
Escapes from Rahu, round and splendent soon.

અધ્યાપિ હેમ સમી ગોરીજ અંગ રાગે,
 પ્રસ્વેદખિન્દુ પણ મોતી દીસે પ્રિયા તે
 મહારી, સ્મરે હું રતિખેદ વિલોલ નેનાં,
 રાહુ છૂટયા શશી શી દિવ્ય પ્રિયાની મુદ્રા !

૧૦. હજીયે હું તે સુવર્ણના જેવા મુંદરવર્ણ વાળી,
 શરીરે અંગરાગ ભરેલી અને જેનાં પરસેવાનાં બિન્દુઓ-
 ટીપાંઓ પણ ઝીણાં ઝીણાં મોતીના જેવાં દેખાય છે એવી,
 કલિના ખેદથી ઘેરાતાં અંચળ નયનવાળી, રાહુથી છટેલા
 અંદ્રમાના બિંબ જેવા વદન વાળી મહારી પ્રાણપ્રિયાનું
 સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि तन्मनसि सम्प्रति वर्तते मे ।

रात्रौ मयि क्षुतवति क्षितिपालपुत्र्या ॥

जीवेति मङ्गलवचः परिहृत्यकोपात् ।

कर्णे कृतं कनकपत्रमनालपन्त्या ॥ ११ ॥

11

Ah, my pale Moon eclipsed ! How may I bear
To think on that ill hour of severing

When, in the ear of the King's daughter dear,

(So close my mouth touched its warm gems
that swing)

I murmured " jivit mangal " " Fairest ! be

Healthful and happy ! I will fare to thee ! "

અધાપિ તે મન સમીપ મહને રમે છે,
રાત્રે થતાં છીંક જરી ઝખડી વદે છે,
‘જીવો ઘણું’ વચ મુમડુંગલ રાજપુત્રી,
કાને ધરીજ ધતુરો મુક ‘ધૂત’ કહેતી.

૧૧. હજીયે તે જાણે મહારી નજર આગળજ ન
થતું હોય એમ તર્કા કરે છે:—રાત્રે મહને છીંક આવતાં
ઝખડીને એ જાગી ઉઠી ‘ઘણું જીવો’ એવાં માંગલિક વચન
એ રાજકુમારી વદે છે અને પ્રણય કોપથી કોપાયમાન
થતાં એક અક્ષર બોલ્યા સિવાય કાન ઉપર ધતુરાના પાનના
આકારનો અલંકાર મુકી મહને ‘તહમે ધૂત છો’ એવું
જણાવે છે.

अद्यापि तत्कनककुण्डलवृष्टगण्ड ।

मास्यं स्मरामि विपरीतरताभियोगे ॥

आन्दोलन अमजलस्फुठसान्द्राविन्दु-

मुक्ताफलप्रकरविच्छुरितं प्रियायाः ॥ १२ ॥

12

But then comes back thy mournful face, be-
decked

With ruby pendants on each perfect side,
Whereon, in that last ill-starred hour-deject,
Despondent, fearing Fate,—my fond eyes spied
What might seem rounded diamonds, but I know
Twas tears which from their silken lids did flow.

અધાપિ તે કનક કુણ્ડલ ડાલતાં તે
 શોભિત મુખ સ્મરું હું, સુરતાન્તકાળે-
 હિંદોલને શ્રમ છૂટયાં પરિસ્વેદ બિન્દુ
 શું મોતીએ વદન છાઈ રહું પ્રિયાનું !

૧૨. હજીયે હું તે સોનાનાં કુન્ડલ ડાલાયમાન થઈ
 રહ્યાં છે એવું મ્હારી પ્રિયતમાનું મુખ સ્મરું છું. એ મુખા-
 વિન્દની શોભા પણ કોઈ વખત કેવી મનોહર થઈ જાય છે !
 કેલિ પછી આન્દોલનના ચાકથી છુટતાં પરસેવાના બિન્દુથી
 છવાઈ રહેલું તેનું મુખ જાણે મોતીથીજ છવાઈ રહ્યું ન
 હોય એવું શોભે છે !

अद्यापि तत्प्रणयभङ्गुरदृष्टिपात ।

तस्याः स्मरामि रतिविभ्रमगात्रभङ्गम् ॥

चस्त्राश्रितस्खलन चारुपयोधरार्ता ।

दन्तच्छदं दशनखण्डनम च ॥ १३ ॥

13

Also comes back that sidelong sheft of sorrow
Shot from Love's breaking bow—that sudden thrill
Of limbs—half passion and half pang:—I borrow
Joy from my keen delightful anguish still
Of seeing, where the jewelled *choli* slips,
Those breast-buds, and the love-marks on thy lips.

અધાપિ તે પ્રણયનાં તિરછાં કટાક્ષ,
 ત્હેનાં સ્મરં રતિ જનિત હું અંગ ભંગ;
 વસો ખસ્યે ઉરજ પીન પીડાર્ત બાળ્યાં,
 દન્તચ્છદો, નખ ક્ષતો શુભ ભૂપણે શાં !

૧૩ હજીયે હું ત્હેનાં પ્રણય કોપથી ભરેલાં તિરકસ
 નયને કરેલાં કટાક્ષ, રતિ જનિત અંગની લચક અને વળણ,
 વસો ખસ્યે જણાઈ આવતાં ભરાઈ અને કઠણ હોવાથી
 એને તેમજ મ્હને પીડા આપતાં પયોધર, અધરોપર પડેલા
 દાંતના ક્ષત તથા પયોધર અને બિવાચ્છે પડેલા નખના-
 ઉગ્રરડા કે જે સુંદર આભુપણુ જેવા શોભે છે તે બધુંયે
 હું સ્મર્યા કરું છું. પયોધર માટે કહેવાયું છે કે ‘કઠીન
 કાં કોમળ અંગમાં આ ? કૃશાંગમાં પીન અતિશ કાં આ ?
 સુસુખીને દુર્ગુણ સંગતિ કાં ? વિચારી આવું સ્તન જહાર
 કહાડ્યાં ?’ જુઓ ‘નવવલ્લરી’ પૃષ્ઠ ૧૫૯.

अद्याप्यशोकनवपल्लवरक्तहस्तां ।

मुक्ताफलप्रचययुम्बितचूडकाग्रम् ॥

अन्तःस्मितोच्छ्वसितपाण्डुरगण्डभित्तिं ।

तां बल्लभामलसहंसगतिं स्मरामि ॥ १४ ॥

14

Goodly thou went then, moving like a Swan,
With henna-reddened fingers like pink sprays
On the Asoka bush. The beauty wan

Of thy deep bosom took a gleaming grace
From the stringed pearls that hung, within its rale
Down from thy crown, and temples pure and
pale.



અથાપિ ત મિત્રુ ડી નવ ચોવન ને પીન રતની મવન ક નિવડી વડી બ
 બે પદા માલને છત અત્ર એવ ત મો કી રાવન ને વિરનુ તુ ભેડે
 ૪૬

અધાપિ લાલ કર કુંપળ શા અરોહ,
 મુક્તાકૃણે નયનીને સુખી ચીણુકાએ,
 નિશ્વાસ શ્વાસ ગરમે પડી ફીક્કી મુદ્રા,
 તે હું સ્મરં અલસ હંસગતિ સુમુગ્ધા.

૧૪. હજીયે હું તે અશોકની કુણી કુણી કુંપળો જેવા
 લાલ રંગના હાથવાળી, જેની નાકની નયનીનાં મોતીઝાએ
 જેની હડપચીના અગ્ર ભાગને સુખ્યો છે અથવા તો નયનાં
 મોતી જેની હડપચીના અગ્રભાગે આવી રહેલાં છે એવી,
 જેના શ્વાસોશ્વાસ ગરમ હોવાને લીધે પીળચટા થયેલા
 કપોલવાળી તે મદમાતી હંસગમની પ્રિયતમાનું સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि तां कनकरेणु घनोरुदेशे ।
 न्यस्तं स्मरामि नखरक्षतलक्ष्म तस्याः ॥
 आकृष्टहेमरुचिराम्बरमुत्थिताया ।
 लज्जावशात्करधृतं च ततो ब्रजन्त्या ॥१५॥

15

Goodly were those twin smooth sides, clasped so
 often,

Scented and dyed with sandal; whose excess
 Of loveliness the spangled folds did soften
 The waving drapery of thy dainty dress
 Which thou wouldst girdle by a golden band
 And gather modestly with heedful hand.

અઘાપિ હેમરજ યુક્તાજ ઉદ્દેશે

આવ્યા સમરં હું નખના ક્ષત લાલ સહેજે;
જાતાં અહું કનક અંબર છાયુ લાજે,
મુખામુજે, લલિત ઉસ્તથી છોડવે એ.

૧૫. હજીયે હું તે સુવર્ણ વર્ણવાળી જંઘાઓ ઉપર
આવેલાં રતાશ પડતાં નખીયાં-નખથી થયેલા ઉઝરડા, તથા
શયનથી ઉઠતી વખતે લાજને માથે તેણે વસ્ત્રમાં પોતાનું
મુખ છુપાવેલું તે મ્હેં હાથથી વસ્ત્ર આવી ઉઘાડેલું તે
વખતે પોતાનું વસ્ત્ર તેણે તેના સુંદર હાથથી છોડાવી
લીધેલું એ બધું સંભાર્યા કરું છું.

अद्यापि तां विधृतकज्जललोलनेत्रां ।

पृथ्वीप्रभृतकुसुमाकुलकेशपाशाम् ॥

सिन्दूरसंललितमौक्तिकदन्तकान्ति ।

मायद्दहेमकटकां रहसिस्मरामि ॥ १६ ॥

16

Thou dost return to thought attired divinely,

Thy dark eyes lusted by the soorma dust,

Thy long black braided tresses fastened finely

With champaka, glad to grow there. Oh, I must,

Even on my death-day, meditate thy lips

Tinctured with vermeil, and the gleam that slips.

અધાપિ કાજળ ધરેલ વિલોલનેણી,
 સૃષ્ટિ તણાં સકળ પુષ્પથી મહેકી વેણી;
 સિંદુર સંલલિત મોતી શી દંતકાન્તિ,
 સોના કડાં મુહવતી, નવ જાય ભૂલી.

૧૬ હજીયે હું તે મેસ ધાલવાથી કાળાં થયેલાં અંચળ
 નયનોવાળી, પૃથ્વીપર થતાં ઉત્તમમાં ઉત્તમ કુલથી જેની
 વેણી મહેકી રહી છે એવી, જેના સેંચામાં સિંદુર પુર્યું છે
 એવી, જેના દાંતની ચોલા મોતીના જેવી સુંદર છે એવી
 અને જેણે સુવર્ણનાં કડાં હાથે પહેર્યાં છે એવી પ્રાણેશ્વરીને
 વિસરી શકતો નથી.

अद्यापि तां गलित बन्धनकेशपाशां ।
 स्रस्तस्रजं स्मितसुधामधुराधरोष्ठीम् ॥
 पीनोन्नतस्तनुगोपरि चारुबुम्बन् ।
 मुक्तावलीं रहसि लोलदशां स्मरामि ॥ १७ ॥

17

At every Smile belwixt them, of that row
 Of peerless pearls thy teeth; and bangles slender
 On thy round arms, thy breath like airs which blow
 From jasmine flowers; the mouth which was
 so tender;
 The eyes languorous with love; the warm dusk
 breast
 Where, like thy happy pearls, I took my rest.

અધાપિ ઉડતી લટો ઢીલી વેણી થાતાં,
 માલા તૂટી, અધર સ્મિત રૂઢુ છવાતાં;
 ભારે ઉંચાં સ્તનયુગે ઝૂકી ઝૂકી ચુમ્બે,
 મુક્તાવલી, લલિત લોલહૃશા સ્મરૂં તે.

૧૭ હજીયે હું તે વેણી ઢીલી થવાથી જેની લટો
 પવનથી ફરીફરી રહી છે એવી જેની મસ્તી કરતાં માલા
 તૂટી ગઈ છે એવી, હાસ્યપૂર્ણ અને અમૃતથી ભરેલા અધ-
 રોષવાળી, જેના બેઉ ભરાઉ સ્તનોને મોતીની માળા ઝૂકી
 ઝૂકીને ચુમી રહી છે એવી, અંચળ નયનવાળી હૃદય હારિ-
 ણીનું સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि तां घवलवेश्मनि रत्नदीप ।

मालामयखपटलैर्दलितान्धकारे ॥

प्राप्ताद्य मे रहसि सन्मुखदर्शनार्थं ।

लज्जावसाननयनामनुचिन्तयामि ॥ १८ ॥

18

For, in her white pavillion, where the pall

Of purple midnight was by glow dispelled

Of countless flaming cressets-ranged on wall

Like burning rubies—She, when Love impelled,

Would whisper “I am wearied, Sleep is best !”

But the dropped face, and hand-touch, told the
rest.

અધાપિ તે અગાડળી રહું રત્ન દીપે,
 મંદિર ત્હેનું થયું શુભ્ર ત્યજ્યે તિમિરે;
 આવેલ સન્મુખ વળી મુજ દર્શનાર્થે
 લાજે નમ્યાં નયનવાળી સ્મરૂં હજીયે.

૧૮ હજીયે હું તે રત્નના દીવાથી અગાડળી રહેતું
 અને જેના અંધકારનો નાશ થઈ ગયો છે એવા એ ઉજળા
 દ્રવ્ય જેવા ભવનમાં મહારા દર્શન માટે આવેલી લાજથી
 જેણે પોતાનાં નેણ નીચાં ઢાળ્યાં છે એવી હૃદય દેવીનું
 મનમાં ચિન્તન કરું છું. મેઘદ્રુતમાં દીવાને સ્થળે યજ્ઞો
 રત્નોનોજ ઉપયોગ કરે છે એ સમણીય રીતે વર્ણવેલું છે.

अद्यापि तां विरहवन्हिनिपीडिताङ्गी ।

तन्वीं कुरङ्गनयनां सुरतैकपात्रीम् ॥

नानाविचित्रकृतमण्डनमाहवन्तीं ।

स्वां राजहंसगमनां सुदतीं स्मरामि ॥ १९ ॥

Ulabhjee Ramjee

19

Flower-bodied maid ! by passion's flame burned up

Shy in thine utmost giving, with roe's eyes

Wistful and wild ! thy beauty was a cup

Brimmed with delicious draughts; in such

sweet wise

Broidered and chased with bliss, that speech is

weak

One wonder of thy nectared self to speak.

અધાપિ વિરહથી અંગ બધે ઝળેલ,
તન્વી, કુરંગનયના, રત દિવ્ય પાત્ર;
નાના પ્રકાર ભૂપણે વળી મંડિતા બે,
તે રાજહંસ ગતિવાળી સ્મરું હું હિયે,

૧૬ હજીયે હું તે વિરહના અગ્નિને લીધે સુકાયેલાં
અંગવાળી, નાગ્રુક દેહવાળી, હરિણીના જેવાં નયનવાળી,
સૌન્દર્યથી પરિપૂર્ણ અને સર્વ કળામાં નિપૂણ, નાના પ્રકારના
અલંકાર ધારણ કરનારી અને રાજહંસના જેવી ગતિ-
વાળી નવ યૌવનાનું સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि तां विहसितां कुचभारनम्रां ।

मुक्ताकलाप धवलीकृनकष्ठदेशाम् ॥

तत्केलिमन्दरगिरौ कुसुमायुधस्य ।

कान्तां स्मरामि रुचिरोज्ज्वलपुष्पकेतुम् ॥२०॥

20

Yet I will die remembering recalling,

The glories of her, Sweet with swelling breast
Where the white strings of precious pearls were
falling

What hour she paced into Loves Temple, dressed
As Kama's Priestess, with that flower which binds
The bow-string of the God of all men's minds.

અધાપિ તે સ્મિતમુખી લચી ઉર ભારે,
 મોતીની ઝાંઘથી સફેદ ચુકણે સોલે;
 ન કૈલિ મન્દરગીરિ સ્મરરાજ કેરી,
 કાન્તા સ્મરૂં હું રતિસ્પર્ધિત એ ઝૂટેરી.

૨૦ હજીયે હું તે હસતા મહેશવાળી, રતનોના
 ભારથી લચકાતી, જેણે પહેરેલી મોતીની માળાઓની ઝાંઘથી
 બધાયે કણક પ્રદેશ ઝળહળી રહ્યો છે એવી, કામદેવના
 વિહારરૂપ મંદર પર્વતના જેવી અને જેની રતિદેવી પાસુ
 સ્પર્ધા કરે છે એવી કાન્તાનું સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि चाटु शतमुल्ललितोचितार्थ ।

तस्याः स्मरामि सुरतकलमविह्वलायाः ॥

अव्यक्तनिः स्वनितकीरमुकध्यमान- ।

सङ्कीर्णवर्णरुचीरं चयनं प्रियायाः ॥ २१ ॥

२१

Ah, too, her gentle talk ! melodious most
When love's soft tremors sank it to a tone
Of low caressing murmurs, laughter lost
In little wistful sighs, words used alone
For my most blessed ears, when secret speech
Melted to babble, understood of each.

અધાપિ ચાહુ મુલલિત શતાર્થ વાક્યે,
 બોલી નમરૂં હું રત જેદથી વિવહલા તે;
 અવ્યક્ત તેમ મધુરાં થકકાયલાં શાં,
 સંકીર્ણ વર્ણુ રૂચીશં વચનો પ્રિયાનાં !

૨૧ હજીયે હું કેલિ શ્રમથી પીડિત હોઇને તે
 મહારી પ્રિયતમાએ કહેલાં વક્રોક્તિયુક્ત મનને હરી લે એવાં,
 મધુર અને લથડાતાં, તતતતપપપ્પ થતાં, મળતા વર્ણુવાળાં,
 બહુજ સુંદર, શતાવધિ વચનામૃતો વિસરી શક્તો નથી.

अद्यापि तां सुरतचूर्णिममीलिताक्षीं ।

सस्ताद्वयष्टिगलितामुपकेशभारान् ॥

शृंगारवारिरुहकाननराजहंसीं ।

जन्मान्तरेऽपि निघनेऽप्यनुचिन्तयामि ॥ २२ ॥

22

Yes, glad or sad I alike must I recall

Living or dying, the soft openings

Of those tired eyes, whereon the lids would fall

Like velvet curtains loosed from golden strings

And how the black locks o'er her sweet throat ran

The ruffled feathers of my sleeping swan.

અઘાપિ ઘેડી સુરતે અદબીડી આખે,
 વસ્ત્રો સર્થે છૂટતી વેણી વડે બુઢાયે;
 શૃંગાર પદ્મદલ ખેલતી રાજહંસી,
 જન્માતરેય, મરણેય, ન જાય બૂલી.

૨૨ હજીયે તે સુરત સમયે નિદ્રાથી ઘેરાયલાં અને
 લાજથી અહિંધડ્યાં અદબીડાયેલાં નયનવાળી, જેનાં વસ્ત્ર
 આડાંઅવળાં થઈ ગયાં છે એવી, જેની વેણી છૂટી ગઈ છે
 એવી તેમજ શૃંગાર રૂપ જલમાં હોનારાં કમલોના વનમાં
 વિહરનારી રાજહંસી જેવી મહારી હૃદયેશ્વરીને મરણે કે
 બીજે જન્મેય હું બૂલી શકીશ નહિ.

अद्यापि तां प्रणयिनीं मृगशावकाक्षीं ।
 पीयूषपूर्णकुचकुम्भयुगं वहन्तीम् ॥
 पदपाम्पहं यदि पुनर्दिवसावसाने ।
 स्वर्गापवर्गनरराजसुखं त्यजामि ॥ २३ ॥

23

Ah ! in those days when I might so, at rest
 Gaze in the eyes like roe's eyes, drink my fill
 Of her mouth's honey; from her jasmine breast
 In hale its delicate fragrance, what they will
 The gods could do ! I asked none of their bliss
 Nor any heavenly feasting more than this.

અધાપિ તે પ્રણયિની ચલ ચક્ષુવાળી,
 પીયુષપૂર્ણું કુચ કુમ્ભ સુગે મુહાતી;
 સંધ્યા સમે ફરી કદી પ્રિય એ નિહાળુ,
 તો સ્વર્ગ મૃત્યુ સહુલોક સુખે ત્યજી હું.

૨૩ હજીયે હું તે અમૃતથી બરપુર સોનાના બે
 કળશ જેવાં સ્તનોવાળી, પ્રેમમાં ચક્રચૂર, હૃદય હરણ કર-
 નારી, મૃગનાં ખમ્બાના જેવાં અચલ નયનવાળી, મહારી
 પ્રાણવલ્લભાને સાંજને સમે જોઈ શકું તો સ્વર્ગ મૃત્યુ અને
 પાતાળ વિગેરે ચોદે લોકનું સમગ્ર સુખ મુને મળતું હોય
 તો તેનીયે ચરવા કર્યાં સિવાય ત્યજી દઉં અને એને મળું.

अद्यापि तां क्षितितले वरकामिनीना ।

सर्वान्सुन्दरतया प्रथमैकरेखाम् ॥

शृंगारनाटकरसोत्तमरत्नपात्री ।

तस्याः स्मरामि कुसुमायुधचित्तस्त्रिणाम् ॥२४॥

24

Al, to the great heart struck by Kama's bow,
Beloved I who was like thee in the throng
Of those fair damsels dancing with brave show
Within the palace-walls ? when thou, with
song
And subtly-woven feet, led'st dance and strain ?
Rich cup of Dove that drinking could not drain !

અઘાપિ તે ક્ષિતિ તલે રહી અગ્ર ભાગે,
 સૌન્દર્યથી જગત જીતતી સુંદરીએ;
 શૃંગાર નાટક રસોત્તમ પાત્ર રત્ન,
 તહેને સ્મરૂં કરતી જે સ્મરચિત્ત ખિન્ન.

૨૪ હજીયે હું તે ભૂતલમાં સુંદરમાં સુંદર સુંદ-
 રીઓના સૌંદર્યની પરીક્ષામાં પ્રથમપદે આવનારી, સૌંદર્યમાં
 સૌને જીતી જાય એવી, શૃંગાર નાટકમાં જોઈતાં રસ રૂપા-
 દિ જે ઉત્તમ રત્ન તેની ખાણ જેવી તેમજ મદનરાજ મહા-
 રાજના મનને મોહિત કરી, એ એને દુઃખપ્રાપ્ય હોવાથી
 ખિન્ન કરનારી મહારી સર્વાંગ સુંદર સુંદરીનું સ્મરણ કરું છું.

अद्यापि तां किमिव वस्त्रमिवाद्गल्गनां ।

प्रौढप्रतापमदनानलतप्तदेहाम् ॥

बालामनाथशरणामनुकम्पनीयां ।

प्राणाधिकां क्षणमहं नहि विस्मरामि ॥ २५ ॥

25

Nay, not for Death forego I this delight
Of musing on thee, who art life to me,
At that time when thou wentest, bold and bright
As if thy ganzy garments were for thee
Too gross, as if to cool thy beauties soon
Thou hadst a mind-as with her Clouds the Moon

અઘાપિ શોભિત અડચે પટફૂલ અંગે,
 પાઠપ્રતાપી મદનાનલ તમ દેહે;
 બાલા, અનાથવળી છે અનુકર્ય પાત્ર,
 પ્રાણાધિકા ન વિસરાય ક્ષણેક માત્ર.

૨૫ હજીયે હું તે યુવાનીની નિશાનીના પ્રતાપરૂપ
 અગ્નિ જેવા કામ અગ્નિથી તપેલા અંગવાળી, પરસેવાથી
 વસ્ર અંગે ચોટી જવાથી જેના દેહની મુંઠરતા વધી ગઈ છે
 ઝોલી, યૌવનમાં પ્રવેશ કરતી, અનાથ, દયા કરવા લાયક
 (કારણ કે મહારી પાછળ ઝોને ઝોલીઝ અવસ્થા પ્રાપ્ત
 થશે) અને મહારા પ્રાણુથીયે અધિક પ્રિયાને ક્ષણપણુ
 વિસરી શકતો નથી.

अद्यापि तां प्रथमनोहरसुन्दरीणां ।

स्नेहैकपात्रघटितां रचनाशतांग्रिम् ॥

हंहो जनामसखियोगहुताशनं मां ।

सोढुं न शक्यत इति प्रतिचिन्तयामि ॥ २६ ॥

26

To bare thy silver virgin splendours, Queen
Of all dear women and desirable !

Framed to hold love as water in a well !

Fairer than all the fairest ever seen !

Great Brahma ! Death is drear, but to be parted
From her makes death for me, So heavy-hearted

અઘાપિ તે પરમ સુંદર સુંદરીની,.....
 શય્યા વિષે ભ્રમરાણી રહેલ શું;
 જે સ્નેહ સર્વ સુજના તાણું એક પાત્ર,
 એના બળુ વિરહથી સ્મરું એજ માત્ર.

૨૬ હજીયે હું તે બહુજ સૌંદર્યવતી સુંદરી કે
 જેની કુલો વિનાની સાદી શય્યામાંયે તેના પાસનાના અજબ
 મધમઘાટથી ભ્રમરાઓનાં ટોળેટોળાં શુંગરણ કરી રહ્યાં છે
 અને જે મહારા અનન્ય સ્નેહનું અદ્વિતીય પાત્ર છે તેને જો
 કે હું તેનાજ વિરહથી બળું બળું થઈ રહ્યો છું તોપણ ન
 વિસરી શકવાથી તેનું ચિંતન કર્યા કરું છું.

अथापि तां विस्मयकरं त्रिदशान्विहाय ।
 बुद्धिबलाचलति मे किमहं करोमि ॥
 जागन्नपि प्रतिमुहूर्तमिहान्तकाले ।
 ससक्तचक्षुभतरेति ममेति धीरा ॥ २७ ॥

27

And even now when any dawn may bring
 Such as shall slay me to the prison-gate
 Upon those days divine still pondering
 I do forget the Gods, the King, my fate.
 Oh thou Delight ! that wast the world to me
 World, Heaven. and all, I find only in thee !

અઘાપિ વિસ્મય વધુ પ્રભુને ત્યજીને,
 બુદ્ધિ થતી બલ કરી ચલ શું કરે !
 લાણી હૃદે, પ્રતિક્ષણે વળી અંતકાળે,
 છોડી પ્રભુ ઉર અસાધ્ય પ્રતિ ધસે છે.

૨૭ હજીયે અતિશય નવાઈ જેવી તો એ વાત છે
 કે પ્રભુને ત્યજીને મહારી બુદ્ધિ ચંચલ થઈને આ સુંદરીની
 પ્રાપ્તિ રૂપી અસાધ્ય (દારણ કેહવે એ મળી શકવાનો સંભવ
 નથી) કામમાં લાગી છે ! અને એ જાણવા છતાંયે શું સાર્યક
 થાય એમ છે ? સહજ સ્વભાવથીજ મહારી બુદ્ધિ પ્રભુથી
 દૂરને દૂર લાગીને અંતકાળ પાસે આવે છે છતાંયે એ
 હર્લેલ દયિતાની પાછળ દોડ્યા કરે છે !

अद्यापि तां गमनमुत्तरितं त्वदीयं ।

श्रुत्वैव भीरुहरिणीमिव चञ्चलाक्षीम् ॥

वाचं स्वलदिगलदश्रुजलाकुलाक्षीं ।

संचिन्तयामि गुरुशोकविनम्रवक्त्राम् ॥ २८ ॥

Unab. Joe. Flammie

28

In thee—in thee—who com'st, so fond and eager
With startled roe-deer's eyes, abrim with tears
Hearing the tidings of our love's beleaguer
Nothing less lovely in thy tender fears
Than when all days went well, and love did seem
A bliss unchanging, an unbroken dream.

અઘાપિયે મુણી જવાનીજ વાત કહે.

જે ચંચલાક્ષી બહીતી ભીરૂ હરિણી પેઠે;

જેનાં રખલે વચન, નેનજ અશ્વ સારે.

શોકે વિનમ્ર મુખ થાય હ્રદે સ્મરૂં તે.

૨૮ હાલ્યે હું તે મહારી જવાની વાત કાને સાંભળતાંજ ભીરૂ હરિણીની પેઠે બહીતી, રખલિત ચતાં લયડાતાં વચનવાણી, આશુ સારતી અને શોકે ઢળી પડેલા મુખ ચન્દ્રવાળી ચન્દ્રાનનાનું હૃદયમાં સ્મરણ કર્યા ઠરૂં છું.

अद्यापि तां सुनिपुणां यतता मयापि ।

दृष्टं न यत्सदृशतो वचनं कदाचित् ॥

सौन्दर्यनिजितरतिद्विजराजकान्ति ।

कान्तामिहातिविमलत्यमहागुणेन ॥ २९ ॥

29

Thou wert my Worship, thou my Shrine, my
home

My faith, dear lady of the magic mouth !
Never elsewhere, wherever my foot had come

Viewed I so noble Presence—north or south
As thine, which was all mine; and never shall
See moon-like beauty so majestic

અઘાપિ ચે વચનમાં સુનિપૂણુ એવી,
હું ભૂલતો નથી બીજી કદી મહેં નિહાળી;
સૌન્દર્યથી જીતી રતિ ત્યમ ચન્દ્ર કાન્તિ,
કાન્તા ન એ ભૂલુ હું વિમલ ગુણવંતી.

૨૬ હજીયે મહેં એના જેવી બોલવામાં બહુજ ચતુર
અને બુદ્ધિશાળી બીજી કાઈનેયે જોધ નથી ! એના સૌન્દર્યનાં
તે શાં વર્ણન કરું ! મહનરાજ મહારાજથી માનીતી રતિરાણી
તથા અદિમાં સુંદર ગણાઈ ચુકેલી ચન્દ્ર દેવની કાન્તિનેયે
એણે સૌન્દર્યમાં જીતી લીધેલ છે. એ મહાગુણવાન મન-
હરણીને હું ભૂલી શકતો નથી.

अथापि तां क्षणवियोगविषोपमेषां ।

सङ्गे पुनर्वह्नुतराममृताभिषेकाम् ।

तां जीवधारणकरीं मदनातपत्री ।

मुदूर्तकेषां निवह्नां सुदतीं स्मरामि ॥ ३० ॥

30

Tears ! Sparkling jewels of sweet grief ! I keep

Their memory as a merchant hoards his wealth

We twain, who could not eat, nor drink, nor
sleep

Apart whose hearts were tied—albeit by stealth

By th', heart-strings, how could such be torn away !

Brahm, Shiv, Vishnu, what to me were they ?

અદ્યાપિ તે ક્ષણ વિયોગ વિષે વિપારી,
સંગે ફરી મધુર અમૃત સિન્ધુનારી;
મહારા બીજા જીવન શી, સ્મર તાપ છત્રી,
ભારે કલાપ વતી, મુદતી જાય બૂલી ?

૩૦ હજીયે હું તે જરા નેટલા વિયોગમાં ઝેર જેવ
કારણકે એનો વિયોગજ મહુને દેહવિલય કરાવવા નેટલો
ઝેરી છે, અને મિલન સમયે મધુર અમૃતનું સિન્ધુન કર-
નારી, ‘મહારા બીજા જીવન સરખી’ ત્રિભુવન વિજયી કામ-
દેવના પ્રખર તાપથી બચવાને છત્રિની ગરજ સારનારી
લાંબા અને ભારે કેશવાળી બહુજ મનહર હંતપંક્તિવાળી
પ્રિયતમાને કેમ બૂલી શકું ? એ બૂલી બૂલાતીજ નથી.

अयापितां स्वभवनात्मयि नीयमाने ।

दुर्वारभीषणकरैर्यमदूतकल्पैः ॥

किं किं तथा बहुविधं न कृतं मदर्थे ।

चक्षुर्न वार्यते इति व्यथते मनो मे ॥३१॥

31

Moreover, every pitying thing she said,

And all her fond compassion-when those men
Fiercer than Yama's slaves, King of the Dead,

Haled me beyond the palace-neither then
Could any thanking fitly pay; though how
They bring me this full heart and bursting brow

અઘાપિ તે ભવનથી મુજને લીધો તે,
 એ રાજદૂત યમદૂત પ્રચંડ હસ્તે;
 શું શું કર્યા ન મુજ કાજ ઉપાય એણે,
 વાર્યો નહિ નયન ઉર થતી વ્યથા એ !

૩૧ હજીયે તે મહાલયમાંથી જ્યારે યમદૂત
 જેવા રાજદૂતોએ તેમના ન નિવારી શકાય એવા જ
 હાથોથી મહેને જાંઘીવાન કરી લીધો ત્યારે અરેરે ! મહા
 માટે તેણે શું શું ઉપાય ન કર્યા ! એનાથી જનતું જધુરે
 એ કરી ચૂકી : છેલ્લે મુખી મહારા તરફથી તેણે નજરે
 ન હઠાવી ! એ જાંઘાંતું રૂમરણ કરતાં હૃદયમાં મહાવ્યથ
 યાય છે !

अद्यापि मे निशिदिवा हृदयं दुनोति ।

पूर्णन्दुस्तुन्दरमुखं मम बल्लभायाः ॥

लावण्यनिर्जितसुधाशयचन्दकान्ति ।

भूयः पुनः प्रतिमुहूर्न विलोक्यते यत् ॥ ३२ ॥

32

For, day and night, her grace makes grief
transevered

Since never once again can I behold
The countenance so kind, shining more splendid
Than moon at full, the charms which did enfold
All whatsoever Kama, Lord of Love
Hath in his armoury of spells above.

અઘાપિ રાત્રિ દિવસે હૃદયે હું આણું,
 પૂર્ણેન્દુ શું મુખ રૂઢું મમ વક્ત્રભાનું;
 લાવણ્ય અમૃત વિષે છતી ચન્દ્રકાન્તિ,
 જોઈ ફરી ક્ષણ ક્ષણે નવ ધાય શાન્તિ.

૩૨ હજીયે તે મહારી પ્રિયતમા કે જેણે સૌંદર્ય અને
 અમૃતવર્ષણમાં ચન્દ્રમાની કાન્તિને પણ હરાવી દીધી છે તેનું
 સંપૂર્ણ કળા સહીત દીધી રહેલા પૂર્ણિમાના ચન્દ્ર જેણે
 રમણિય મુખ કમળ વારેવારે ફરીફરીને મહારા હૃદય મંદિરમાં
 વાસો કરીને રહેલું હોવાથી જોયા કરે છું અને પૂર્ણિમાના
 ચન્દ્ર સાથે સરખાવ્યા કરે છું છતાં મને રજોય શાન્તિ
 થતી નથી.

अद्यापि मे निशिदिवा हृदयं दुनोति ।

पूर्णन्दुसुन्दरमुखं मम वल्लभायाः ॥

लावण्यनिर्जितसुधाशयचन्दकान्ति ।

मूयः पुनः प्रतिमुहूर्तं विलोक्यते यत् ॥ ३२ ॥

३२

For, day and night, her grace makes grief
transcend

Since never once again can I behold
The countenance so kind, shining more splendid
Than moon at full, the charms which did enfold
All whatsoever Rama, Lord of Love
Hath in his armoury of spells above.

३३

અઘાપિ રાત્રિ દિવસે હૃદયે હું આણું,
 પૂર્ણેન્દુ શું મુખ રૂઢુ મમ વક્ષભાનું;
 લાવણ્ય અમૃત વિષે જીતી ચન્દ્રકાન્તિ,
 જોડે ફરી ક્ષણ ક્ષણે નવ થાય શાન્તિ.

૩૨ હજીયે તે મહારી પ્રિયતમા કે જોણું સૌંદર્ય અને
 અમૃતવર્ષણમાં ચન્દ્રમાની કાન્તિને પણ હરાવી દીધી છે તેનું
 સંપૂર્ણ કળા સહીત દીધી રહેલા પૂર્ણિમાના ચંદ્ર જેવું
 રમણિય મુખ દમળ વારેવારે ફરીફરીને મહારા હૃદય મંદિરમાં
 વાસો કરીને રહેલું હોવાથી જોયા કરે છું અને પૂર્ણિમાના
 ચન્દ્ર સાથે સરખાવ્યા કરે છું છતાં મહને રજોય શાન્તિ
 થતી નથી.

अद्यापि तामवहितां मनसो बलेन ।

सञ्चिन्तयामि युवतीं मम जीविताशाम् ॥

नान्योपभुक्तनवयौवनभारहारां ।

जन्मान्तरेऽपि मम सैव गतिस्तथा स्यात् ॥३३॥

33

And this it is Death's advent shall not alter

My steadfast musing on the good days lost.

My self I will forget, but will not falter

Thinking on her whose lovely love hath cost

My life, yet is its hope, and stay, and pleasure,

And, being gone, still mine only treasure.

અધાપિયે હૃદય ચિન્તું હું પ્રાણુ પ્યારી,
આશા જીવિત તણી, યુવતિ પદ્મલાક્ષી;
ને જે અભૂજા નવયૌવન ભાર વાળી,
તે સ્નેહમાં ગતિ ભવેભવ થાવ મહારી !

૩૩ હજીયે હું એ અણુમુંધ્યા ફૂલ જેવી કાઈથીયે ન
લોગવાયેલી, નવીન યૌવનના ભારથી લચી રહેલી, મહાં
જીવન એક એના ઉપરજ અવલંબેલું હોવાથી તેની એક
અને અનન્ય આશારૂપ, કમળના જેવાં રમાણુય નયનવાળી,
મહારી પ્રિયતમા, હું લેનાથી દૂર હોવાથી એક માત્ર ચિન્તન-
ધ્યાન દ્વારાજ પ્રાપ્ત થાય એમ હોવાથી હૃદયમાંજ
એનું ચિન્તન કરું છું અને અંતકાળ સમીપ આવ્યો છે તો
પ્રાર્થું છું કે ‘હે પ્રભુ ! એના સ્નેહમાંજ મહારી ભવેભવ
ગતિ થજો ! જન્મો જન્મ મ્હને એજ પ્રિયતમા પ્રાપ્ત થજો.’

अद्यापि तामवहितां मनसो बलेन ।

सञ्चिन्तयामि युवतीं मम जीविताशाम् ॥

नान्योपभुक्तनखयौवनभारहारां ।

जन्मान्तरेऽपि मम सर्वं गतिस्तथा स्यात् ॥३३॥

33

And this it is Death's advent shall not alter

My steadfast musing on the good days lost:

My self I will forget, but will not falter

Thinking on her whose lovely love hath cost

My life, yet is its hope, and stay, and pleasure,

And, bring gone tests still mine only treasure.

અઘાપિયે હૃદય ચિન્તું હું પ્રાણ પ્યારી,
આશા જીવિત તણી, યુવતિ પદ્મલાક્ષી;
ને જે અભૂક્ત નવયૌવન ભાર વાળી,
તે સ્નેહમાં ગતિ લવેલવ થાવ મહારી !

૩૩ હજીયે હું એ અણસુંધ્યા ફૂલ જેવી કાઈથીયે ન
લોગવાયેલી, નવીન યૌવનના ભારથી લચી રહેલી, મહારૂં
જીવન એક એના ઉપરજ અવલંબેલું હોવાથી તેની એક
અને અનન્ય આશારૂપ, કમળના જેવા રમાણુય નયનવાળી,
મહારી પ્રિયતમા, હું તહેનાથી દૂર હોવાથી એક માત્ર ચિ-
ન્તન-ધ્યાન દ્વારાજ પ્રાપ્ત થાય એમ હોવાથી હૃદયમાંજ
એનું ચિન્તન કરું છું અને અંતકાળ સમીપ આવ્યો છે તો
પ્રાર્થું છું કે, ‘હે પ્રભુ ! એના સ્નેહમાંજ મહારી લવેલવ
ગતિ થજો ! જન્મો જન્મ મહુને એજ પ્રિયતમા પ્રાપ્ત થજો.’

अद्यापि तामवहितां मनसो बलेन ।

सञ्चिन्तयामि युवतीं मम जीविताशाम् ॥

नान्योपभुक्तं नवयौवनभारहरां ।

जन्मान्तरेऽपि मम सैव गतिस्तथा स्यात् ॥३३॥

33

And thus it is Death's advent shall not alter

My steadfast musing on the good days lost:
My self I will forget, but will not falter

Thinking on her whose lovely love hath cost
My life, yet is its hope, and stay, and pleasure,
And, bring gone tests still mine only treasure.

અધાપિયે હૃદય ચિન્તું હું પ્રાણુ ખ્યારી,
આશા છવિત તણી યુવતિ પદ્મલાક્ષી;
ને જે અભૂકા નવયૌવન ભાર વાળી,
તે સ્નેહમાં ગતિ ભવેભવ થાવ મ્હારી ।

૩૩ હેણે હું એ અણસુધ્યા ફૂલ જેવી ઠાઈથીયે ન
લોળવાયેલી, નવીન યૌવનના ભારથી લચી રહેલી, મ્હારું
છવન એક એના ઉપરજ અવલંબેલું હોવાથી તેની એક
અને અનન્ય આશારૂપ, કમળના જેવાં રમાણ્ય નયનવાળી,
મ્હારી પ્રિયતમા, હું ત્હેનાથી દૂર હોવાથી એક માત્ર ચિ-
ન્તન-ધ્યાન દ્વારાજ પ્રાપ્ત થાય એમ હોવાથી હૃદયમાંજ
એનું ચિન્તન કરું છું અને અંતકાળ સમીપ આવ્યો છે તો
પ્રાર્થુ છું કે ‘હે પ્રણુ ! એના સ્નેહમાંજ મ્હારી ભવેભવ
ગતિ થજો ! જન્મો જન્મ મ્હને એજ પ્રિયતમા પ્રાપ્ત થજો.’

अद्यापि तद्वदनपङ्कजगन्धलुब्ध ।

भ्राम्यद्विरेफचयचुम्बितगुण्डदेशाम् ॥

केशाव धूतकरपल्लवकङ्कणानां ।

क्वाणो विमूर्छति मनः सुतरां मदीयम् ॥३४॥

34

They cannot force me cease to see, Sweet Lady !

Though my tears blind me, that delicious force
Which wild bees, wandering in jungles shady

Might deem '*Kadamba*' take for honey-place;
They cannot make me cease to hear the jangle,
Though this be torment, of thy jewelled bangle.

અઘાપિ તે વદન પંકજ ગંધ લુખધ,
 ઉડયાં દિરેફ ફૂલ ચુન્નિત ગંડ દેશે;
 હસ્તે કરે લટ હડી ઠીક તે થયેલા
 મૂર્છા દીએ હૃદયને ધ્વનિ કંકણોના.

૩૪ હજીયે તેનું વદનકમળ જે કમળના જેવું રમણિય
 હોવા ઉપરાંત તેથી વધુ સુગંધ ને પરાગયુક્ત હોવાથી તેની
 વાસના લોભી ભ્રમરાઓનાં ટોળે ટોળાંને ઉડાડતાં અને
 તેના અતિ સુંદર કપોલ પ્રદેશપર અનિલ લહરે ફરફરતી
 વાળની લટ ઠીક કરતાં થયેલા કંકણોના સુમધુર ધ્વની હૃદયને
 આનંદથી મૂર્છિત કરે છે.

अद्यापि तां नखपदं स्तनमण्डले न ।

दत्तं मयाऽस्य मधुपानविमोहितेन ॥

उद्गिरारोमपुलकैर्यद्गुभिः समन्ता- ।

ज्जागर्ति रक्षति विलोकयतिस्मरामि ॥३५॥

35

Oh me ! I was the Bee who sucked his fill

From fragrant chalice of that gold-leaved flower,
Breast-deep. Know I not well how it did thrill

Beneath mine eager clasping, in that hour
When love waxed well nigh cruel in quick kisses
And passion welcomed hurts that mixed with
blisses.

અઘાપિ 'મહે' મધુમદે બહુ પામી મોહ,
 દીધો નખક્ષત રૂડા સ્તનમણ્ડળેજ;
 જાગી સફાળી, પુલકિતજ રોમ થાતાં,
 ને રક્ષતી નીરખતી સ્મરૂં તેજ હાવાં.

૩૫ હજીયે હું, મહે' મધુપાનના મોહમાંને મોહમાં
 એના વિશાળ સ્તનમણ્ડળે નખ ક્ષત કરવા માંડયા ત્યારે તે
 રોમાવલિ પાંગરતાંજ સફાળી જાગી, નિદ્રા ત્યાગીને જોતી
 તથા કુશળ ચોદ્દાની પેઠે પોતાની જાતને રક્ષતી એવી
 મ્હારી પ્રાણેશ્વરીને સ્મર્યા કરું છું.

अद्यापिरोपितमुखीं कृतगन्तुकामां ।

नोक्तं वचः प्रतिददाति यदैव वक्त्रम् ॥

क्षुम्बामि रोदिति भृशं पतिताऽस्मि पादे ।

दासस्तव प्रियतमे भजतां स्मरिष्ये ॥ ३६ ॥

36

Yea ! and we tasted midst that nectared drink

Touch of division which doth make Love meek;
Of our dark hour of discontent I think

When nought to my hot wooing She would
speak;

But with averted visage turned to fly

While, at her knees, I clasped then, and did cry.

અધાપિ રોપ ભરી એ મથતી જવાને,
 બોલે મુગીન, મુખ નીચુ કરી રૂવે એ;
 ત્હેને હું ચુમ્બી, લૂછી આંમુ કહું: 'ન રો તું!
 'ત્હારો હું દાસ બજને પણ આ સ્મરીશું'

૩૬ હજીયે હું તે રોપભર્યા વદનવાળી મ્હારી પાસેથી
 રીસની મારી જવાને મથતી બોલ્યા કર્યા સિવાય માથુ ઢાળી
 હઠને રોયા કરતી મ્હારી મનોરમાને ચુમ્બીને તેનાં આંસુ લૂછી
 નાખી પગે પડીને મ્હેં કહેલું કે: 'તું રો માં ! હું ત્હારોજ
 દાસ છું તો તું મ્હને બજ. જો યાદ રાખ હોં ! આ વખત
 ભવિષ્યમાં આપણે સંભાર્યા કરીશું ને આડુ અવળુ પરિણામ
 આવશે તો રોયા કરીશું.' એ વિગેરે વિતેલા મનોરમ્ય
 પ્રસંગોનું જેમ ભજા પ્રકુની લીલાનું સ્મરણ કરે તેમ સ્મરણ
 અને ચિંતન કર્યા કરે છું.

अद्यापिरोषितमुखीं कृतगन्तुकामां ।

नोक्तं वचः प्रतिददाति यदैव वक्रम् ॥

बुभ्वासि रोदिति भृशं पतिताऽस्मि पादे ।

दासस्तव प्रियतमे भजतां स्मरिष्ये ॥ ३६ ॥

36

Yea ! and we tasted midst that nectared drink

Touch of division which doth make Love meek:
Of our dark hour of discontent I think

When nought to my hot wooing She would
speak:

But with arrested visage turned to fly

While, at her knees, I clasped then, and did cry.

અધાપિ રોય ભરી એ મથતી જવાને,
 બોલે સુખીન, મુખ નીચુ કરી રૂવે એ;
 ત્હેને હું ચુમ્બી, લૂછી આંસુ કહું: 'ન રો તું!
 'ત્હારો હું દાસ બજને પણ આ સ્મરીશું'

૩૬ હજીયે હું તે રોયભર્યા વદનવાળી મ્હારી પાસેથી
 રીસની મારી જવાને મથતી બ્રાહ્મ્યા કર્યા સિવાય માથુ ઢાળી
 દધને રોયા કરતી મ્હારી મનોરમાને ચુમ્બીને તેનાં આંસુ લૂછી
 નાખી પગે પડીને મ્હેં કહેલું કે: 'તું રો માં ! હું ત્હારોજ
 દાસ છું તો તું મ્હને બજ. જો યાદ રાખ હોં ! આ વખત
 બવિધ્યમાં આપણે સંભાર્યા કરીશું ને આડુ અવળુ પરિણામ
 આવશે તો રોયા કરીશું.' એ વિગેરે પિતેલા મનોરમ્ય
 પ્રસંગોનું જેમ ભક્ત પ્રકુની લીલાનું સ્મરણ કરે તેમ સ્મરણ
 અને ચિંતન કર્યા કરું છું.

अद्यापि धावति मनः किमहं करोमि ।

सार्धं सखीभिरिति वासगृहे सुकान्ते ॥

कान्ताङ्गसङ्गपरिहास्यविचित्रनृत्य-

क्रीडाभिराम इति वाया मदीयकालः ॥३७॥

Valabjee Ramjee

37

'Pardon me ! Love me ! all my life is thine !

I am thy slave ! ' Ah ! The loss to-day !

All all is gone ! those moments so divine,

The gilded borders, the games, are passed awa,

The dances of the Nautch girls, and the beat

Of dancing-drums with all which was so sweet.

અધ્યાપિ મહાત્મ મન દોડતું હું 'કરું શું ?

ઇન્દુરું હુદો જઈ હું વાસગૃહો વિરામ,
કે ત્રિયસંગ, 'પરિહાસ' વિલોલ નૃત્ય
તેમાં થઈજ રત ગાળું હું કાળ સર્વ.

૩૭ હજીયે, જરેરે ! મહાત્મ અંચલ મન દોડાદોડ
કરી રહ્યું છે ! હું શું કરું ને શું ન કરું ! એમજ ઇન્દુરું
થાય છે કે તેના શયનમંદિરમાં જઈનેજ સહર્ષ વિરામ
કરું કે જેથી તેના અંગસંગ, પરિહાસ, અનેકવિધનાં નાના
અક્ષરનાં નૃત્ય તથા કીડાકોશલના નિરીક્ષણ ને આમોદ
અમોદમાંજ મહારો સમય વ્યતીત થઈ જાય.

अद्यापि तां न खलु वेद्मि किमीशपत्नी ।
 शापाद्गतासुरपतेरथ कृष्णलक्ष्मीः ॥
 धात्रैव किन्तु जगतः परिमोहनाय ।
 सा निर्मिता युवतिरत्नदिदक्षया च ॥३८॥

38

Too sweet to last ! Was it enchantment then ?
 Shiva's own Consort ? Indra's Urvashi !
 Or Krishna's Lakshmi ? deigned to dwell with men
 A little space and for a space to be
 Of all Three worlds the Pearl, and Star, and Story,
 That He Who made her might put forth His glory.



અથાપિ તે ભુવન મુંઝે મુંઝારો, ના કું સકિ શયં વિશેષ જરીન બૂડો,
 તો ભાઈ! ને દુખાણી પતિયાનિ મારે, વિધાયું કે મુજ પોતે કોત ત્યારો.
 V. & Sons.

અધાપિ છે હૃદય શક્તિ શું ઉમા એ,
 લક્ષ્મી, શયી અવતરી શું સુરેશ શાપે ?
 કિંવા યધા જગતના પરિમોહનાથે
 નારી રૂપે ઘડી હશે વિધિએ ઉપાને ?

૩૮ હજીયે મહારા દિલમાં એજ મોટી શંકા રહી
 ગઈ છે કે એ તે કોણ હશે ? લોખા શંભુને લાભાવનાર
 ભવ્ય સૌંદર્યવતી પાર્વતી હશે કે દેવ માત્રનાં દિલ કોલા-
 વનાર સાગરસુતા મોહિની હશે ? કે પછી ઇંદ્ર મહારાજના
 ભીષણ શાપથી અવતરેલી શચિદેવી હશે ? અથવા સમસ્ત
 વિશ્વને મોહ પમાડવા માટે પ્રજાપતિએ સ્ત્રી રૂપે વેદોએ
 વર્ણવી દિવ્ય ઉપાને અવતારી હશે ? મહારી એ શંકાનો
 નિવેડો કોણ જાણે ક્યારે આવશે ?

अद्यापि तां जगति वर्णयितुं न कश्चि ।

चक्षुःकनोत्पद्येष्ट सदृशीं प्रतिविग्रहां मे ॥

दृष्टं तयोः सदृशयोः खलु येन रूपं ।

शक्तो भवेद्यदि स एव परो न चान्यः ॥३९॥

39

For, surely, never mortal on this Earth

Beheld such excellance, or pictured it

As of that beauty dusk which was from birth

Mine, and untouched by any else. The wit

Of words falls short to tell her smallest wonder.

He knows who made the sky, and sun, and thunder.

અધાપિ કોથી જગતે નવ વર્ણુવાય,
કાંકે સમાન રૂપ ગુણ નહિ ભળાય,
અન્નેતાણાં અવરમાં, નવ વર્ણુવે તે
જો વર્ણુવે કદીક, શકંજ સંભવે તે.

૩૬ હજીયે તે મહારા ઉત્તમ પ્રતિબિમ્બરૂપ મહારી
પ્રિયતમાનું વર્ણુન કોઈથી થઈ શકે એમ નથી કેમકે તેના
જેવું રૂપ ગુણવાળું કોઈ દુનીયાલરમાં શોધ્યું જડે એમ
નથી. આમ હોવા છતાંય જો કદાચ કોઈ વર્ણુવે એવું હોય
તો તે એક માત્ર ઇન્દ્રજ, ત્હેના સિવાય બીજું કોઈ નહિજ.

अद्यापि तां नयनकज्जलमुज्ज्वलास्यं ।

विश्वान्तकर्णयुगलं परिहासहेतोः ॥

अत्युच्यवृत्तशृणुपीनपयोधराभ्यां ।

स्त्रीणां चपुर्नयति विनश्यति कौञ्च दोषः ॥४०॥

40

Since, sometimes in her humour, she would flash

Like the swift lightning, and her angry tears
Would wash the *soorma* off from lid and lash

As 'twere June-rain; while in her rose-leaf ears
The rubies swung, and the great rounded breast
Broke the gold lace-strings of her broidered vest.

અધાપિ ના વિસરું કાન સુધી ગયેલ,
 સાર્યેથી કાજળ સુંહન્ટ સુનેત્ર બેય,
 ઉંચા પયોધરતણા બારથી અતિશે
 હોતાં કટિ કૃશ વિનાશ વિશેષ કે શે ?

૪૦ હજીયે હું તેનાં કાન સુધી ગયેલાં—તેને
 વિંધનારાં (નેત્ર અણિઅણે શ્રવણ વિંધ્યાં સોય થઈ નિમ્ની-
 ડીઆં—પ્રેમાનંદ) ઉત્તમ પ્રતિનું કાજળ જેમાં સાર્યું છેએવાં
 બે દીર્ઘ નયન વિસરી શકતો નથી. ખરે! અતિ ઉંચાં
 તેનાં પયોધરોના બારથી તેની પાતળી શી કેડ વળી જાય
 અને તેનો વિનાશ થઈ જાય તો તેમાં કંઈ નવાઈ નથી.

अद्यापि निर्मलशरच्छशिगौरकान्तं ।

चेतो मुनेरपि हरेत् किमु मादृशानाम् ॥

वक्त्रं सुधामयमहं यदि तत्प्रपद्ये ।

क्षुभ्यन्पियाम्यविरतं ज्यवते न येन ॥४१॥

41

Yet, let me most recall her red lips smiling
Tinged with the soft flower like two autumn
moon,
Her teeth to dazzle saints; her glance beguiling
Which begone'd meaningly to Love's hid boon,
Oh lips! oh mouth! if once more I might press
Your perfumed softness Death would not distress.

અધાપિ એ શરદના શરી શી સુગૌર,
 દેખી મુનિમન ચળે તવ કોણુ હું.
 પામું સુધામય હું જો મુખ સુંદરીનું
 લૂટું અવિરત અમી, ટપકે ન બિ.

૪૧ હજીયે એ શરદ ઝડતુના પૂર્ણ પ્રકાશિત ।
 ચંદ્રના જેવી ધવલ કાન્તિવાળી સુંદરીને જોઈને મોટા
 નરવર ને મુનિવરનાંયે મન ચલાયમાન થઈ જાય તો
 કોણુ માત્ર ! જો હું હોઈનું અમૃતથી છલકાતુ વદન
 મેળવી શકું તો રજમાત્ર થણુ અટકયા સિવાય
 અમૃતની એવી તો લૂંટ ચલાવું કે એકે બિન્દુ ટપક
 જોશું એ બાકી ન રહે.

अद्याप्यहो कमलरेणु सुगन्धगन्धि ।

तत्प्रेमवारि मकर ध्वजपानकारि ॥

प्राप्नोम्यहं यदि तदा सुरतैकतीर्थं ।

प्राणास्त्यजामि नियतं पुनरासिहेतोः ॥४२॥

42

Red honey-flower of Love ! paired lotos leaves !

That had the lotos-dust, and lotos-dew—

That heavenly moisture which loves thirst relieves

And quenches Kama's flame—; if I and you

Came once more close enough to touch again

Kill me ! Death would not strike with too much pain.

અધાપિ તે કમલરેણુ સુગન્ધવાળી—

—તું પ્રેમવારિ રતિનાથનું પાનકારી,
જો પ્રાપ્ત થાય તવ તે રતદિવ્ય તીર્થે
ઈચ્છી 'બીજે ભવ મળુ' ત્યજી દેહ હુંયે.

Ulatbhing Ramesh

૪૨ હજીયે હું તે મદનરાજ મહારાજને પાન કરવા
લાયક, કમળની પરાગનાં જેવી સુગંધ સુક્ત, એવા પ્રેમરૂપી
જલથી છડોછલ એ સુરતરૂપ ગ્રેહ અને દિવ્ય તીર્થને પામું
તો લોકો કાશી નગરીમાં ને હિમાલયમાં પોતાનો દેહ
ઈચ્છિતાર્થની અપેક્ષામાં પાડે છે તેમ એ પ્રિયતમાને બીજે
ભવ-બીજે જન્મે મળવાની ઇચ્છા કરીને હુંયે મ્હારો દેહ
એ દિવ્ય પ્રેમ તીર્થે ત્યજી દઉં.

अद्यापि तां जगति सुन्दरिलक्षपूर्णं ।
 अन्यान्यमुत्तमगुणाधिकसंप्रसन्ने ॥
 अन्याभिरप्युपमितुं न मया च शक्यं ।
 रूपं तदीयमिति मे हृदये वितर्कः ॥४३॥

43

But now I die, with spirit discontented
 Since none can know as I do how to praise
 That rare, Surpassing, finished form, inrented
 To be the gem of Women, in all days
 Chief Pearl of Virgins, and in all the lands
 Queen-Maid of all the queenliest maiden-bands.

આધાપિ તે જગત સુંદર સુંદરીના

અન્યાન્ય ઉત્તમ ગુણો કરતા વ્યથા હા !

તેનું બીજું ન જગતે ઉપમાન થાય,

રૂપે, ઘડયું ન વીધિએય હશે જરાય !

૪૩ હજીયે તે ત્રિભુવનમાંયે અતિવ સુંદર સુંદરીના બીજા
અનેક ઉત્તમ ગુણો મહારા હૃદયને વ્યથા કરે છે ! તેના
ઉપમાનને લાયક પ્રજાપતિએ કોઈનેયે સર્જ્યું નથી એ વાત
બીલકુલ શંકા વગરની છે.

अद्यापि सा यदि पुनर्नलिनीवनान्ते ।

रोमाञ्चवीचि विलसद्विपुलास्वभावा ॥

कादम्बकेशररुचिः क्षतवीक्षणं मां ।

गात्रक्लमं श्लथयति प्रियराजहंसी ॥४४॥

44

Stateliest of Ladies! to this heart sore-stirred,

Posed like the lotos on a troubled stream

Thou shewest like a red-plumed River-Bird

With dainty gait and plumes superb, that seem

To shine one moment in the tremulous glass,

And then the gleam is gone, the shadows pass.

આઘપિ તે ફરી મળે મુજ પ્રાણુપ્યારી,
 મહારી હરે હૃદય પીડ વિયોગ કેરી,
 તહેના કદમ્બન કુલ શે તન રોમરાણ
 શી લહેરતી ! સગુણુ એ પ્રિય રાજહંસી.

૪૪ હજીયે તે મહારી પ્રિયતમા મહને ફરી મળે
 તેા મહારી સઘળી વિયોગની હૃદયવ્યથા હરી લે. અહાહા !
 તહેના કદમ્બના પરાગ જેવા સૌગન્ધપૂર્ણ શરીરે રોમાવલિ
 શી સુંદર લહેરિયાં લે છે ! એ મહારી પ્રિય રાજહંસીની
 કેવી સગુણુ અને સલુણુ છે !

अद्यापि तां नृपतिशेखर राजपुत्रीं ।

सम्पूर्णं यौवनमदालसपूर्णं नेत्रीम् ॥

गन्धर्वयक्षसुरकिन्नरनागकन्यां ।

स्वर्गादहो निपतितामिव चिन्तयामि ॥४५॥

45

Stay ! stay in sight, thought, soul ! I will not
quit thee

My Princess of the dancing lighted eyes !
Wanton with youthful loving life ! I'll fit thee
With fancying new and fresh ! Not woman-wise
Muse I upon thee, but as *Dev* come down,—
Gandharva, Yaksha, Kinnara—the Crown.

અધાપિ તે નૃપતિશેખર રાજપુત્રી,
 સંપૂર્ણ યૌવનમદે મદપૂર્ણ નેત્રી,
 ગન્ધર્વ, યક્ષ, સુર, કિત્તર નાગકન્યા
 સ્વર્ગેથી શુ' ઉતરી કે વળી કોઈ અન્યા !

૪૫ હજીયે એ મહારી શંકાતો ઉભીને ઉભીજ
 રહી છે કે તે રાજધિરાજની સંપૂર્ણ યૌવનના મદથી ઉભ-
 રાતી મદભર નેણાંવાળી રાજકન્યકા તે કોણુ હશે ! એતે
 દેવતનયા હશે કે ગન્ધર્વપુત્રી ? યક્ષદુહિતા હશે કે કિત્તર-
 કન્યા ? કે પછી સ્વર્ગેથી ઉતરી આવેલી કોઈ અપ્સરા તો
 નહિ હોય ! કોણુ જાણે !

શશીકલા



આવધિ ના રથનુ દરે વિલ કાલકુરુ રૂપે લગ્ન ન પડે પરી ૧૭ ન
 આમોવિશે હા વડે કર આ કાલકુરુ મુને થશે ૧૮ ન ૨૧
 V & Sons

અધાપિ તે વધુ પ્રદેશ કરી સુવેદિ,
 સ્થાપેલ અમૃત ભરી સ્તનકુંભ જોડી,
 નાના પ્રકારે ભૂપણે તન તે સુહાય,
 ઉંઘી ઉઠેલ દિનરેણુ ન વિસરાય.

૪૬ હજીયે તે પોતાના ઉરરૂપ વેદિમાં ઉંચા અમૃ-
 તથી ભરેલા કુંભ જેવા પયોધરવાળી, નાના પ્રકારના
 અલંકારોથી દેદિપ્યમાન દેહવાળી, ઉંઘી ઉઠેલ તેથી આગસ
 ભયા અંગવાળી મનહરણી સુરત વિસરી વિસરાતી નથી.

अद्यापि तां कनककान्तिमदालसाङ्गीं ।

व्रीडोत्सुकां निपतितामिव चेष्टमानाम् ॥

अङ्गाङ्गसङ्गपरिचुम्बनमग्नमोहां ।

तां जीवनौषधिमिव प्रमदां स्मरामि ॥४७॥

Unlabeled Transcription

Of night-dewed beauty she had cast the shade
Of silken scarf and jewelled gold; but tender
At parting-these and weariness she laid

Aside, my gentlest joy! and would surrender
The yielded mouth and neck, and once again
Give what could turn to Paradise Hell's pain.

અધાપિ તે કનકે કાન્તિ મદે લરેલી,
લાજળુ ચેષ્ટ કરતી સુખ નીચું રાખી,
અગાંગસંગ, વળી સુખન મોહ વાળી,
સંભવિની હૃદયની નવ જાય ભૂલી !

૪૭ હજીયે તે સુવર્ણ વર્ણવાળી, મદથી લરેલી,
આજસમુક્ત અંગવાળી લાજથી ઉત્કંઠિત, માથુ નીચું
નમાવી ચેષ્ટા કરનારી, અંગપ્રત્યંગના સંગની અભિલાષી,
અષ્ટ પ્રકારના સુખનના મોહમાં મગ્ન એવી મહારા હૃદયની
સંભવિની છુટી જોવી અમૃત વર્ષિણી અંગનાને વિસરી
શક્તો નથી.

अद्यापि तत्सुरतकेलि निसतयुद्धं ।

बन्धोपबन्धपतनोत्थितशून्यहस्तम् ॥

दन्तौष्ठपीडननखक्षतरक्तसिक्तं ।

तस्याः स्मरामि रतियन्धुरनिष्ठुरत्वम् ॥ ४८ ॥

48

Infinite ecstasy of nameless bliss !

Dear combat, where to lose was victory,

Hands knit with hands, like flower stems twisted !

kiss

That would find close, but could not end, till we
Hunt one another in the ache of Love !

Ah, how in dying doth such memory move !

આધાપિ તે સુરત યુદ્ધ વિષે અવીણ,
 બન્ધોપબન્ધ પતને થઈ શૂન્ય હસ્ત,
 દન્તોષ્ટ પીડન, નખક્ષત યુક્ત અંગ,
 તેનું સ્મરં સુરતમાં શુભ નિષ્કુરત્વ.

‘૮’ હજીયે તે કેલિના સમરાંગણમાં સુનિપૂણ, બન્ધ
 । અને પતન વિગેરેમાં શૂન્ય જેવાં હસ્ત કમલવાળી,
 નખક્ષત અને નખક્ષતથી થતા ચરચરાટ સહનારી
 અને સુરતમાં નિષ્કુરત્વ—સહન શીલતા રાખનારી વીરાંગનાનું
 સ્મરણ કરું છું.

अद्याप्यहं वरवधूसुभगावियोगं ।

शक्नोमि नान्यविधिना च कथं विसोढुम् ॥

तदभ्रातरो मरणमेव हि दुःखशान्त्यै ।

विज्ञापयामि भवतस्त्वरितं लुनीहि ॥४९॥

49

But dying now is best, since she is left

My peerless spouse, my spirits sole delight.

I do disdain in what of days are left

To live without her. If my death be dight,

Come quick, I bid ye, who most do this deed,

And be my heart from anguish forthwith freed.

અધાપિ તે ભુવન સુંદર સુંદરીનો,
 નાં હું સહી શકું વિયોગ જગીય ભૂંડો,
 તો ભાઈ! તે દુઃખતણી પરિશાન્તિ માટે,
 વિજ્ઞાપું કે મુજ વધેજ કરો ત્વરાત્રે !

૪૬ હજીયે હું તે ત્રિભુવનમાં અતિવ સુંદર સુંદરીનો
 દુઃસહ વિયોગ રજ માત્ર સહન કરી શકતો નથી તા હે
 ભાઈ! મ્હારા એ દુઃખના નિવારણ અને શાન્તિ માટે હું
 તમને વિનંતિ કરું છું કે મ્હારા વધમાં ત્હમે ત્વરા કરો !
 મ્હારો તરતજ શિરમ્હેદ કરો.

अद्यापि नोज्झति हरः किल कालकूटं ।
 कूर्मो विभर्ति धरणीं खलु पृष्ठभागे ॥
 अम्भोनिधिर्वहति दुःसहबाडवाग्नि- ।
 मद्भीकृतं सुकृतिनः परिपालयन्ति ॥५०॥

50

Fast Lover to the last, I die. My faith
 Is kept as true hearts use. So shiva's neck
 The wave-blue poison's mark for ever hath,
 And ever doth the monstrous Tortoise-Back
 Sustain the Earth and ever the strong Sea
 Quenches the Nether Fires, as Death doth me.

અધાપિ ના ત્યજ્યુ હરે વિષ કાલકૂટ,
 દૂર્મે ત્યજી ન ધરિણી ધરી પૃષ્ઠભાગ,
 અમ્બુધિએ હજી વહે ઉર વાડવાણિ,
 સુરો ધરી હૃદય છોડી દીએ ન કોદી.

૫૦ (કથા ભાગ એમ કયે છે કે આટલું શ્રવણ કર્યા પછી મહારાજા વૈરિસિંહે પંડિતજીને પુછ્યું: ‘હજીએ એને ત્યજી શક્તા નથી?’ તેના ઉત્તરમાં કહે છે) હજીએ મહાદેવ શંકરે હજાહજને કાળકૂટ ઝેરગળે ધારણ કર્યું છે તે ત્યજ્યું નથી. મહાદૂર્મે પીઠપર ધારણ કરેલી પૃથિવીને ત્યજી નથી તેમ મહાસાગર હજીએ વાડવાગ્નિનું હૃદયે વહન કરી રહ્યો છે એથી પ્રતીત થાય છે કે મહાજનો જેનો અંગી-કાર કરે છે તેને કદી છોડી દેતા નથી પણ પ્રાણતેય પાળ્યા કરે છે.

કોષ

અઘાપિ : હજી સુધી.
 અનુકરણ : દ્વિતી.
 અમ્બર : વસ્ત્ર.
 અમ્બુધિ : સમુદ્ર.
 અમ્બુજા : ભોગવાયેલી નદિ એવી.
 અલસ : રતિનિલ સૈયિલ્ય.
 અસાધ્ય : સિદ્ધ ન થાય એવું,
 મળી ન શકે એવું.
 અસુઃ સારિ.
 અવિરત : વિરામ વગર.
 આલેપ : ટીકા.
 ઉપા : પુરોહીતી દેવી. જેટ એના
 સૌંદર્યનાં મનોહર વર્ણન
 કર્યાં છે.
 ઉન્મત્ત : ગારોદર.
 ઉપમાન : ઉપમા આપવાની વસ્તુ.
 અમ સંગ : કેલિ, રતિ.
 કનક : સોનું.
 કપોલ : ખાલ.
 કમલરેણુ : કમળની રજ.
 કમલાકર : કમળના ફલનો સાગર.
 કાદમ્બ : કદંબના.
 કાનન : બાગ, બગીચા.
 કાન્તિ : વર્ણ.
 કારમીરપક : કેસર
 કુચપુરુષ : સ્તનરૂપી ધડો.
 કુંડળ : કાને પહેરવાનું એક જાતનું
 ધરણ.

કુંપળ : કુમળાં પાન.
 કુરંબનચના : દુરિણીના ભેવાં ન-
 યનવાળી.
 કેલિમન્દર શીરિ : રતિહીનો
 મંદર પર્વત.
 કલમ વિન્દુલ : ખેદથી વિન્દુલ.
 કુરા : સુઘાયેલી.
 ભવક : કપોલ.
 ગલિત : છટી મથેલી.
 ગોરી : ગોરા વર્ણવાળી.
 ધૂર્ણ : ઘેરાયલાં.
 અમ્બક : અંબા.
 અલઃ અસ્થિર.
 અંચલાક્ષી : અચળ નેત્રવાળી.
 અચ્ચુપુરુષુન્મત્ત : મોઢામાં મેલું
 ધાલીને કરેલું શુભન.
 ચાકુ : વક્રોક્તિપુક્ત
 ચીયુક : હડપથી.
 જવનિશ : પડદો.
 જગત્તર : જગત્તરથી ધપેલ.
 તરલ : ચંચલ.
 તન્વી : કુરા અંજવાળી કામિની.
 તપ્ત : તપેલ, લાલ.
 તાલપ : એક લેખા પ્રમાણનું નૃત્ય.
 તામ્બુલ : પાનબીડું.
 તોચળ : કમળ.
 દિગ્દાન સંધ્યા.

નતરીર નીચુ માયુ
 નયની નાકની વાળી
 નવચોવના કમતી ભુવાનીવાળી સી
 નિહુરતવ સદનરીલતા
 નૃપતિ રોખર : રાજેન્દ્ર
 નૈપૂણ્ય પ્રવીણતા
 પઠકૂળ વજ્ર
 પદિની પોયણી પદિની બ
 તની સી

પચ્ચાશિકા પચ્ચાસ શ્લોકનું
 કાવ્ય

પીયૂષ અમૃત
 પીનરતન સરાવ છાતી, ભારે રતન
 પૂર્ણેન્દ્ર પુનમનો ચદ્ર
 પૂષ્ક પીઠ
 પ્રસ્વેદપિન્દુ પરસેવાના ટીપા
 ખન્ધોપખન્ધ ડેહિના છાંડ ખા
 ધના ભેરો

ભાર

બીધેલી

શુવન સુદર પૃથ્વીમા સૌથી
 સુદર

શૂનવદલી હાયની વેલ હાય-
 રી વેલી

શૂનણુ ધરેણુ

શ્રમરરાજ શ્રમરાના ટોળા

મહાનાલક કામાગ્નિ

મધુતર વધારે મધુર

મધુતમ સૌથી વધારે મધુર

મુક્તાકળ મોતી.

મુખાવણિ મોતીની માળા

મુખામુખ મુખકમળ

મણ્ડન ધરેણુ

મણ્ડિતા અલકાર યુગ

મૃગનાભિ કસ્તૂરી.

યુગ બે,

રમ્યૌઘી સુદર હોઠવાળી

રતિખેદ કામથી થયેનો ખેદ

રતિ રૂપધિત કામદેવની પરિત

રતિ પણ જેની રૂપધા

કરે છે એવી

રેણુ રાત

રોમરાજ રોમાવણિ શરીરપરના

બીણા રનાયા

સોલસરા વિલોલ દષ્ટિવાળી

સર ઉત્તમ

વર્ણરચીરા સુદર વર્ણવાળા

વલ્લભા પ્રિયા

વાસશુદ્ધ રતિમન્દિર, અત પુર

વિભ્રમ વેલગ

વિધારી ઝેરીની

વિહસિતા મદ વિમતવાળી

વ્યય પીડા

શક હિન્દ

શયી ઇન્દ્રાણી

સરીમુખી ચદ્ર જેવા મુખવાળી

સરોજ કમળ

સહિષ્ણુ સંતોષવાળી

કોષ

અધાપિ : હલ સુધી.
 અનુકરણ : દયા.
 અગ્રણ : વજ્ર.
 અગ્રણિ : સમુદ્ર.
 અમૃત : ભોગવાયેલી નદિ એવી.
 અમર : રતિનિલ સૈયિત્થ.
 અસાધ્ય : સિદ્ધ ન થાય એવું,
 મળી ન શકે એવું.
 આસુ : શરિર.
 અવિરત : વિરામ વગર.
 આદ્યેષ : દીક્ષા.
 ઉવા : પહેરાડની દેવી જેને એના
 સૌંદર્યનાં મનોહર વર્ણન
 કર્યા છે.
 ઉન્મત : અડોનર.
 ઉપમાન : ઉપમા આપવાની વસ્તુ.
 અંબ સમ : દેહિ, રતિ.
 કનક : સોનું.
 કપિલ : બાલ.
 કમલરેણુ : કમળની રત્ન.
 કમલાદર : કમળના ફલનો સામર.
 કાદમ્બ : કદમ્બના.
 કાનન : બાગ, બગીચો.
 કાન્તિ : વર્ણ.
 કાર્મીરપંક : ઠેસર.
 કુચકુચ : રતનરૂપી ધડો.
 કુંદળ : કાને પહેરવાનું એક ભાગનું
 ધરેણું.

કુંપળ : કુમળાં પાન.
 કુરંગનયના : હરિણીના જેવાં ન-
 યનવાળી.
 કલિમન્દર ગીરિ : રતિકીડાનો
 મંદર પર્વત.
 કલમ વિન્દલ : ખેડથી વિન્દલ.
 દૂર : સુકામેલી.
 અવર : કપિલ.
 અલિત : છૂટી અણેલી.
 ગેરી : ગોરા વર્ણવાળી.
 ધૂર્ણ : ઘેરાયલા.
 અમ્બક : અપો.
 અલ : અરિધર,
 અંબલાદી : અમળ નેત્રવાળી.
 અમ્બુપુરુષોત્તમ : માતામાં મેલું
 યાદીને કરેલું પુત્રોત્તમ.
 અરુ : વક્રોક્તિપુત્ર.
 અગ્રણ : હડપથી.
 જવનિકા : પડદો.
 જામર : જાતવાળી વરેલ.
 તરલ : અંચલ.
 તન્વી : દૂરા અજવાળી કામિની.
 તપ્ત : તપેલ, લાલ.
 તાલપ : એક લગ્ન પ્રમાણનું નૃત્ય.
 તામ્બુલ : પાનળીકુ
 સોયજ : કમળ.
 દિનાન્ત સંધ્યા.

હૃદયકૂલ : જામરોનાં ટોળાં.

દૃષ્ટિપાત : કટાક્ષ.

ભરણીર : નીચુ માથુ.

નયની : નાકની વાળી.

નવપોવના : ઉત્તરી જીવાળીવાળી સી.

નિહુરતવ : સદનશીલતા.

નૃપતિ રોખર : રાજેન્દ્ર.

નૈપૂણ્ય : પ્રવીણતા.

પટકૂળ : વસ્ત્ર.

પચિની : પોપણી. પચિની ન-
તની સી.

પચ્ચાસિદા : પચ્ચાસ શ્લોકનું
કાવ્ય.

પીયૂષ : અમૃત.

પીનસ્તન : ભરાવ છાતી, ભારે સ્તન.

પૂર્ણેન્દ્ર : પુનમનો ચંદ્ર.

પૃષ્ઠ : પીઠ.

પ્રદેવદમિન્દુ : પ્રસેવાનાં ટીપાં.

અપોપખન્ય : કેહિના ઊંડ ખાં-
ખના ભેરો.

: કાર.

: બીધેલી

કુવન સુદર : પૃથ્વીમાં સૌથી
સુદર.

ભૂનવલ્લી : દાચની વેલ દાચ-
રૂપી વેલી.

ભૂપણ : ધરેણું.

જામરરાજ : જામરાનાં ટોળાં.

મદનાનલ : કાચાંજી.

મધુતર : વધારે મધુર.

મધુતમ : સૌથી વધારે મધુર.

મધુમેણી : મદિરાના જેવાં રાતાં
નયનવાળી.

મુક્તાકળ : મોળી.

મુખાવળિ : મોલીની માળા.

મુખામુખ : મુખકમળ.

મજન : ધરેણું.

મલિતા : અલંકાર મુદ્દ.

મૃગનાભિ : કસ્તુરી.

યુગ : બે,

રંગ્યોષ્ઠી : સુંદર દોઢવાળી.

રતિભેદ : કામથી થયેલો ભેદ.

રતિ રપધિત : કામદેવની પતિન
રતિ પણ જેની રપધી
કરે છે એવી.

રેણુ : રાત.

રોમરાજ : રોમાવલિ. શરીરપરાનાં
શીર્ષાં ફેવાટાં.

સોલકસા : વિચોલ દૃષ્ટિવાળી.

શર : ઉત્તમ.

વર્ણરંગી : સુંદર વર્ણવાળાં.

વશલા : પ્રિયા.

વાસપુલ : રતિમન્દિર, અતાપુર.

વિક્રમ : વેલછા.

વિખારી : ભેરીલી.

વિદસિતા : મદ રિખતવાળી.

વ્યાગ : ખીટા.

શક : ઈન્દ્ર.

શયી : ઇન્દ્રાણી.

સરીમુખી : ચંદ્ર જેવા મુખવાળી-
સરોજ : કમળ.

સહિષ્ણુ : સતોષવાળી.

સિદ્ધ : નિપૂણ.

સુદતી : સુદર હાંતવાળી.

સુરત : રતિકેલિ.

સુરતાતકાળ : કેલિના અંત સમયે.

સુરતીકાવત્ર : સુરતનું અદ્વિતિયમાત્ર.

સુરેશ : ઇન્દ્ર.

સહસ્રિત : સુરેશ અને સુદર,

સંકીર્ણ : વરનાં.

સ્મર : હામરેવ.

સ્મીતસુધા : મંદ હાસ્યરૂપી અં

સ્ખલે : ખસી જાય, વટે, ચડકા.

સુદદાન : આલિંગન.

ફિત : મણ, ધા.

ફિતિલલે : પુરવી થટે.

Chaitanya Rangana

સમાપ્ત.



શ્રી વર્ધમાન સાહિત્ય ગ્રંથ માળા

ગ્રાહકોના નિયમો

ઉદ્દેશ:—હિન્દની જમિ એની એ છે, ધર્મ પણ એના એ છે. આકાશમાં સૂર્ય અને ચંદ્ર પણ એના એ છે, છતાંય ભારતવર્ષમાં કળીકાળનો કહેર સર્વત્ર દેખાય છે. દિન પ્રતિદિન દેશની, જાતની, ધર્મની અધમ દશા થતી જાય છે. તેનું કારણ ચારે બાજુથી વિદ્વાનો અને સ્વદેશ પ્રેમીઓ શોધી રહ્યા છે. શોધતાં શોધતાં એક વાતની ખબર પડી કે દેશ તાલન અઘાન દશાની ધોર નિદામાં ધોરી રહ્યો છે, અને એ અઘાનતાને લીધે આ દશા ઉપસ્થિત થઈ છે. માટે પ્રજાને જાગૃતિમાં લાવવાની ખામ જરૂર છે. પ્રજા જાગૃતિમાં આવે અને તેને દુનિયામાં પોતાનું સ્થાન ક્યાં છે તેનું જ્ઞાન થાય, તેમજ શિક્ષિત અને સમયનાં જાણકાર બનાવે એવા સાહિત્યની ખાસ જરૂર છે. આ ઉદ્દેશ લક્ષમાં રાખી અમારા તરફથી એક ગ્રંથ-માળાની યોજના કરી છે, ને તેમાં પ્રજાને ચારિત્રવાન, ધર્મિષ્ઠ, સદાચારી, શૌર્યવાન, બાહોશ અને સંપૂર્ણ સ્વદેશભિમાની બનાવે, તેમનામાં નવચેતન રેડે, સ્વદેશભિમાનનો અખુટ ઝરો વધાવે એવા, પુસ્તકો અથમાળાના ગ્રાહકોની સેવામાં રજુ કરવામાં આવશે. પુસ્તકો જોમ બને તેમ સચિત્ર, દેખાવડાં, કથામય, શુભોક્તિ અને સસ્તા બનાવવામાં પુરતું લક્ષ આપવામાં આવશે. આ યોજના સફળ થયે પુસ્તકોને જોમ બને તેમ વધારે સસ્તાં કરવા ઇચ્છા છે. પણ એનો સંબંધ આધાર ગ્રાહકોપર છે.

૧. એક રૂપિયા પ્રવેશ ફી આપવાથી આ અન્યમાળાનાં જીવંત સુધીના ગ્રાહક ચર્ચ શકાય છે.

૨. અન્યમાળાનાં સર્વ પુસ્તકોપર ગ્રાહકોને પચીસ ટકા-૩૫% નો નાસ્તો આપવામાં આવશે.

૩. અન્યમાળાના આદકોને પુસ્તકો જહાર પડેથી ટપાસદારો
જાખર આપવામાં આવશે.

૪ પુસ્તક મંગાળ પછી ઠાઠ પશુ કારણ સિવાય લી. પી. પાણું
ફેરવનારને અન્યમાળાની આદકોએણીમાંથી કમી કરવામાં આવશે પરંતુ
જોગ્ય કારણ હશે તો થયેલું ટપાસ ખર્ચ વસુલ કરી આદકોએણીમાં
ફરી દાખલ કરીશું.

૫. ખાસ લાભ:—અમારે ત્યાં રાષ્ટ્રીય ધાર્મિક વાર્તાનાં
અને ઐતિહાસિક નવલકથા નોવેલો આદિ અનેક જાતનાં પુસ્તકો
વેચાય છે, તેમાંથી ઠાઠ પશુ પુસ્તક ખરીદનાર અન્યમાળાના આદકોને
૧૦ ટકાથી લઇને ૫૦ ટકા સુધી કમીવાન આપીશું. વાર્તા
અને નવલકથા વિગેરે પુસ્તકો પર પુરતા પ્રમાણમાં કમિશન મળશે.
અમારે ત્યાં પુસ્તકો નહિ હોય તો અન્ય સ્થળથી પુસ્તકો લાવીને
પણ અન્યમાળાના આદકોને કમીવાન પુસ્તકો પુરા પાડીશું.

આ અન્યમાળામાં દરેક પ્રકારના, પ્રગતિ રૂચીર થઇ પડે તેવાં
વિવિધ પ્રકારનાં પુસ્તકો પ્રસિદ્ધ કરતા રહીશું. ધર્મ અને તત્ત્વજ્ઞાનના
યોગ અને દિલ્લમુશી ઉપરનાં પુસ્તકો પણ પ્રગટ કરવામાં આવશે.

અમારી અર્જ:—છેવટે ધર્મોપદેશ અમારી નમ્ર વિનંતિ
છે કે આવાં પુસ્તકો જેમ અને તેમ રાસ્ટે દરે ફેલાવી શકીએ તે માટે
તેઓ પોતાનાં જહાર હાથ જાદર લંબાવશે. અને અન્યમાળાના આદકો
પ્રત્યે પણ અમારી નમ્ર અરજ છે કે તેઓ પોતાનાં તરફથી એક
આદક વધારી અમને મદદગાર બનશે.

અન્યમાળા તરફથી પ્રગટ થયેલાં પુસ્તકોની બાકી પાછળનાં
પાનાઓ પર આપી છે.

આજેના આદક થવા માટે વિચાર કરે ને નીચેના સરનામે
એક રૂપિયા મોકલાવી અન્યમાળાના આદક તરીકે નામ નોંધાવે.

પાસની ડ્રામ જાહેરન,
મુબક નં. ૩

લી. સેવો.
વધમાન કોન્ટ સંસ્થ.

લાલાજીનું રાજકીય તત્વજ્ઞાન.

હિંદમાં લાલાજીનો નામથી અપરિચિત એવો ભાગ્યેજ કોઈ નર, હરો, પંજાબના એ નરકેસરીનું નામ ન જાણનાર હિંદી સ્ત્રી કે પુરુષ હિંદીજ ન કહેવાય. એમની અમુલ્ય સેવાઓ, દેશાનુભવ માટે ભગીરથ પ્રયત્ન, અવિચલ આત્મત્યાગ એ સર્વને લીધે હિન્દમાં એઓથી અનેક પદ ભોગવે છે, તેમણે આંતર રાષ્ટ્રીય પરિસ્થિતિનું જ્ઞાન, હિંદના રાજકરણનો ઊંડો અભ્યાસ એતો એમનાંજ કહેવડાવે. એ બાબતમાં એમની તુલના ભાગ્યેજ કોઈ ખીજે કરી શકે. દેશ માટે પોતાની જાતનું એમણે બલિદાન દીધું એમ કહીએ તો ચાલે. તેમણે સ્વરાજ્ય અને સ્વતંત્રતા મેળવવા માટે તૈયાર કરેલું પુસ્તક.

લાલાજીનું રાજકીય તત્વજ્ઞાન:—લાલાજીના લેખો અને ભાષણોનો સુંદર મંમદ. ડી, ૦-૧૨-૦ પોસ્ટેજ ૦-૪-૦ વધુ. આદર્શ એ ૦-૧૦-૦ની ટીપ્પણી મોકલવી. ધેર ખોલાં પુસ્તક મળશે.

ઈટાલીએ સ્વાતંત્ર્ય કેમ મેળવ્યું ?

. એ જાણવું હોય તો જરૂર વાંચો

ઈટલીનો રાણુયજ્ઞ

અથવા દેશ ભક્ત ગેરીબાટ્ટી, એઝીની વિગેરેનું જીવન વૃતાંત તથા તેમનાં અદ્ભુત પરાક્રમો વાંચો. સૌથી સુંદર ચિત્રો સાથે અણસો પાનાનું વાંચન. પાકું પૃ. ૬. મોનેરી ટાઇપ એન્ટીક લાગણો.

કિંમત રૂ. ૨-૮-૦

સ્વીટ્ઝરલેન્ડની સ્વતંત્રતા:

ગ્રાંડા ખડા કરે તેવી રસ ઝરતી નવલ કથા.

જ્યારે સ્વીટ્ઝરલેન્ડ મહાવિઠલ દશામાં આવી પડ્યો હતો ત્યારે તેનો ઉદ્ધાર કરવા સ્વીસ સોદાએ અસભ્ય ધૈર્ય ખારજ કરી, સનુઓ સાથે કેવી સખત લડાઈ ચલાવી હતી. સ્વદેશ માટે કેવો સ્વાર્થ લોગ કર્યો હતો, જનમાલ, બી પુત્રાદિ, સાંસારિક, મુખોને તિલાંજલી આપી અને હસતે વહેતે મૃત્યુને આલિંગન આપ્યું હતું તેનો સર્વ વ્રતાત આલેખવામાં આવ્યો છે. હાલની હિન્દુસ્થાનની સ્વતંત્રતાની લડાઈ વખતે આ પુસ્તક ખાસ વાંચવાની જરૂર છે.

કી. રૂ. ૧-૪-૦ પોપેન્ અલગ.

લાલચીન

ચાને

કપટીનાં કારસ્થાન

બ્રાહ્મણી વસના ઇતિહાસનું ગ્રેમની અવનવી ઘટનાઓથી ભરપૂર શશિકલાના કદનાં બ્રહ્મણી પાનનું રણદાર પુસ્તક. પાકું સોનેરી પુકું.

કિંમત રૂ. ૩-૦-૦.

વર્ધમાન એન્ડ સન્સ. પાણપુરી-મુંબઈ નં. ૩.